

# Nguyễn Huy Côn



**Từ Điển**

Hán - Việt Thông Dụng

**Nguyễn Huy Côn**

**sổ tay  
từ hán-việt thông dụng**



- ♣ 1000 từ đồng âm gốc Hán thông dụng
- ♣ 250 thành ngữ thông dụng
- ♣ Tên gọi các tỉnh của Trung Quốc
- ♣ Chơi thơ Hán –Việt
- ♣ Phiên âm Bắc Kinh ( tiện dùng cho đánh vi tính)

Hà Nội - 2007

1000 Từ đồng âm gốc Hán  
thông dụng trong tiếng Việt

file CHUHAN / 30.7.05

Trong tiếng Việt số từ gốc Hán chiếm đến 65-70%. Vì vậy, chỉ tính đến các từ thông dụng, con số này đến hàng vạn. Có thể còn nhiều hơn thế nữa, bởi khi tra cứu *Từ điển các từ gốc Hán* có dung lượng 15.000 từ thấy vẫn còn thiếu. Có người nói là nếu tính cả các thuật ngữ khoa học, thì con số 5 vạn từ, không phải là ngoa.

Tập sách nhỏ này không có ý định giải thích những từ Việt gốc Hán, mà chỉ xin nêu *1000 từ đồng âm gốc Hán thông dụng* trong tiếng Việt. Mục đích là để người đọc :

- có thông tin về các từ đồng âm gốc Hán
- biết nghĩa của các từ đồng âm đó đã Việt hoá (sử dụng trong giao dịch hay sách báo)
- biết mức độ Việt hoá của các từ đồng âm gốc Hán, bởi chỉ có một tỉ lệ nào đó là thông dụng thôi. Theo số nghiên cứu của chúng tôi thì chỉ có độ một phần tư số từ đồng âm gốc Hán hoàn toàn sử dụng trong tiếng Việt (tỉ lệ 1/1), còn lại là sử dụng không nhiều (tỉ lệ 1/2 - 1/5). Ngoại trừ có đến một phần mười sử dụng rất ít (tỉ lệ 1/10)

Lấy ví dụ ngay chữ "đồng" trong từ "đồng âm". Đó là chữ đồng (同) có nghĩa chính là giống nhau / cùng. Trong đời thường, ta hay nói "đồng chí", "đồng cảm, đồng tuế, v.v. là ở nghĩa này mà ra. Tuy nhiên, khi nói "nhi đồng, đồng dao" thì chữ đồng này lại viết khác. trong trường hợp này, đồng (童) có nghĩa là trẻ em. Còn khi ta nói đến chữ đồng trong đồng tử là con

ngươi của mắt thì viết khác chu nay chut it (瞳). Rồi, trong khoa học khi nói đến kim loại đồng (Cu) thì chữ đồng viết cũng khác (铜). Chưa hết. Đây là những chữ đồng đã Việt hoá, còn có những chữ đồng không thông dụng ở Việt nam, là chữ "thuần" Hán như chữ đồng (痛) có nghĩa là đau buồn, chữ đồng (砵) có nghĩa là bê tông, chữ đồng (蒿) có nghĩa là rau cải cúc, chữ đồng (僮) có nghĩa là trẻ thơ dại - khác với đồng trong nhi đồng, chữ đồng (彤) có nghĩa là màu đỏ, chữ đồng (桐) có nghĩa là cây ngo dong, chữ đồng (佟) dùng làm tên họ người hay tên nơi chốn (峠). Tất cả có đến 19 chữ đồng, nhưng thông dụng ở ta, trở thành từ Việt gốc Hán, chỉ có 4. Tình hình này cần được phản ánh để có thông tin về mức độ Việt hoá của từ đồng âm.

Cần phải nói rằng chúng tôi không có ý định giải thích các từ Hán Việt hay các từ hợp boại các từ tố chữ Hán. Ví dụ: không đi sâu giải thích cổ nông, ngoạ triều, thực tế, v.v. là gì. Việc này đã có các từ điển Hán Việt. ở đây, làm công việc thông tin để người đọc đỡ nhầm lẫn các từ đồng âm với nhau do biết không đầy đủ về chúng. Ví dụ : do chỉ biết chữ vĩ (尾) là cái đuôi, không biết vĩ có chữ vĩ (伟) khác nữa là to lớn, sẽ tự hiểu và chấp từ " vĩ đại" là cái đuôi lớn. Lại có những từ đã Việt hoá lâu rồi, quen dùng nên rõ nghĩa, nhưng bảo phân tích từ từ tố cấu thành thì không cần thiết. Ví dụ : từ anh hùng (英雄), ai cũng hiểu là con người tài năng xuất chúng , nhân vật kiệt xuất mà ít khi thắc mắc chữ hùng (雄) là con chim trống / con vật giống đực hay chữ hùng (熊) là con gấu.

Cũng nên nhớ rằng, có từ đã Việt hoá rồi thì không mang nghĩa ban đầu của từ Hán nữa. Ví dụ, từ cao hứng (高兴) khi Việt hoá thì có nghĩa là rất hứng thú, còn ở dạng thuần Hán, chỉ có nghĩa là vui vẻ/ phấn khởi. Ngoài ra, trong quá trình Việt

hoá, một số từ đồng âm còn bị đọc khác đi, có thể gây sai lầm khi chúng ta "chê" chữ ra để hiểu. Ví dụ : ai cũng hiểu từ lưu chiếu là việc nộp tác phẩm văn nghệ cho cơ quan lưu trữ của nhà nước, ít người biết rõ chính là lưu chiếu ( 留照 ), trong đó chữ *chiếu* ( 照 ) có nghĩa là đối chiếu , so sánh để rõ đúng sai chứ không phải là chữ *chiếu* nào cả.

Với nội dung hạn chế đó, chúng tôi lưu ý độc giả chú ý khi tra cứu, sử dụng sổ tay:

- Các từ đồng âm thông dụng viết khác nhau đánh số 1, 2, 3...
- Các nghĩa trong một từ đồng âm cách nhau bởi dấu chấm (..)
- Từ sau dấu chấm (.) là những từ đồng nghĩa đã được ghép, có các nghĩa khác nhau ( không phải là ví dụ)
- Từ trong ngoặc đơn là ví dụ của từ ghép (chữ đúng) , nghĩa hay chú thích (chữ nghiêng)
- Từ trong ngoặc cứng // có thể sử dụng hay không
- Tỷ lệ từ đồng âm thông dụng so với số từ gốc Hán : (1/2, 2/5...)
- Dẫn từ văn học cổ đánh dấu sao (\*)
- Dẫn thành ngữ, phương ngôn đặt trong ngoặc kép "..."

Xin chân thành cảm ơn Tiến sĩ Nguyễn Đăng Sơn đã giúp đỡ thể hiện bản vi tính ban đầu trong quá trình biên soạn cuốn sổ tay này.

## A ã â

- á** 1. 亚 Thứ / thứ hai (á quân). Gân (á nhiệt đới). Châu á (1/3)
- ác 1.** 恶 ác (hung ác) (1/1)
- Ai** 1. 哀 Đau buồn (bi ai) 2. 埃 Cát bụi (trần ai) . (2/4)
- ái** 1. 爱 Yêu mến . Thích . Dễ / bị/ . (1/5)
- Am** 1. 谙 Hiểu rõ 2. 庵 Chỗ ni cô tu hành ( cái am) . (2/2)
- ám** 1. 暗 Tối . Kín. Ngâm (ám hiệu/ám sát). (1/1)
- ảm** 1. 黯 Đen tối (ảm đạm) (1/1)
- An** 1. 安 Yên (bình an) . Lắp đặt (an bài / an trí). (1/2)
- Anh** 1. 英 Tài giỏi hơn người / xuất chúng (anh minh/ anh hùng) 2. 樱 Cây (anh đào) 3. 鸚 Chim (anh vũ) (3/10)
- ánh** 1. 映 Chiếu lại (phản ánh) (1/1)
- áp** 压 1. ép / nén ( áp lực). Trấn áp. 2. 鸭 Con vịt (" chuồng gà kê áp chuồng vịt") (2/3)
- Âm** 1. 阴 Âm (trái với dương).Tối tăm 2. 音 Âm thanh. Âm tín (tin tức) (2/4)
- ấn** 1. 印 In (ấn loát/ ấn tượng). Con dấu. Vết tích (1/3)

## B

- Ba** 1. 波 Sóng nước . Sự truyền năng lượng (âm ba/quang ba) (1/1)
- Bá** 1. 播 Truyền rộng ra ( quảng bá). 2. 伯 Anh của cha/anh lớn ( trong họ). Tước thứ ba trong năm tước quan. (2/4)
- Bác** 1. 剥 Không chấp nhận ý kiến của người ( phản bác). 2. 博 Nhiều / rộng (bác học) (2/7)
- Bach 1.** 百 Trăm 2. 柏 Một loại cây thông. (2/3)

**Bạch** 1. 白 Màu trắng. Rõ ràng (minh bạch) . Không có chữ/ để trắng (bạch quyển) (1/1)

**Ban** 1. 頒 Phát xuống 2. 班 Ban (nhóm công tác / học tập) . 3. 斑 Da loang lổ (phát ban) . (3/7)

**Bang** 1. 帮 Trợ giúp 2. 邦 Nước bạn. (2/3)

**Báo** 1. 报 Báo cáo. Tờ báo . Báo đáp. 2. 豹 Con báo . (2/2)

**Bảo** 1. 宝 Quý báu 2. 保 Giữ gìn . (2/7)

**Bão** 1. 抱 Ôm/ bế (hoài bão). (1/1)

**Băng** 1. 崩 Lở. Đổ ( băng huyết). Vua chết ( băng hà) 2.

绷 Buộc lại. 3. 冰 Băng giá (3/3)

**Bất** 1. 不 Không phải, không được, nhưng (1/2)

**Bệnh** 1. 病 ốm đau. Khuyết điểm. Sai lầm. ( 1/1)

**Bi** 1. 悲 Đau lòng. Thương xót (bi quan) . 1/2)

**Bích** 1. 壁 Bức tường (bích báo) 2. 璧 Hòn ngọc. 3. 碧 Màu xanh biếc. (3/4)

**Biếm** 1. 贬 Chê (biếm hoạ). (1/2)

**Biên** 1. 编 Sắp xếp (biên chế, biên soạn). 2 边 Chỗ giáp giới ( biên giới). (2/5)

**Biệt** 1. 别 Chia lìa (khu biệt). Khác, riêng (biệt danh) . ( 1/3)

**Biểu** 1. 表 Tỏ bày (biểu hiện / biểu quyết). Mặt ngoài (biểu bì). Cái ghi /đo (nhiệt biểu/ niên biểu). (1/3)

**Bình** 1. 平 Bằng phẳng/ bằng nhau . Yên ổn . Thường xuyên (bình nhật) 2. 评 Nhận xét bình luận/ phê bình) 3. 萍 Bèo (lộc bình) 4. 屏 Vật che/cản (bình phong). Bộ tranh (tứ bình) (4/9)

**Bố** 1. 布 Vải. Báo cho mọi người biết (tuyên bố/ bố cáo). Xếp đặt /bố trí) 2. 怖 Khủng bố (sợ hãi) (2/2)

**Bổ** 1. 补 Bù vào ( bổ sung). (1/1)

**Bộ** 1. 步 Bước đi. Đơn vị đo chiều dài 2. 部 Bộ phận. Đơn vị nghiệp vụ ( Bộ Ngoại giao). (2/3)

**Bối** 1. Cảnh vật làm nền ( bối cảnh) . Lưng (hậu bối /bệnh/) 2. 辈 Đồi (tiền bối). Lũ. Bọn.Hạng. (2/4)

**Bội** 1. 倍 Thêm gấp nhiều lần (bội số) (1/ 5)

## C

**Ca** 1. 哥 Anh (đại ca) 2. 歌 Ca hát / ca tụng (2/2)

**Cách** 1. 隔 Che / tách riêng ra (cách nhiệt) 2. 革 Cải biến (cách mạng) 3. 格 Qui cách/ tiêu chuẩn (cách ngôn / nhân cách) ( 3/9)

**Cam** 1. 甘 Vị ngọt (" Tận khổ cam lai"). Tự nguyện (cam tâm) 2. 柑 Cây cam 3. 疔 Bệnh cam (cam tích/ cam tẩu mã) (3/4)

**Cảm** 1. 感 Cảm giác/ cảm thấy/cảm tình/cảm tạ (1/3)

**Can** 1. 干 Có liên quan (can thiệp). Thiên can (mười thiên can trong phép lịch: từ Giáp đến Quý) 2. 肝 Lá gan (can đảm) 3. 杆 Trụ (lan can) (3/ 6)

**Cảnh** 1. 景 Phong cảnh 2. 憬 Giác ngộ (cảnh tỉnh) 3. 儆 Khuyên răn (cảnh giới) 4. 警 Đề phòng .Nhắc nhở (cảnh giác/ cảnh cáo) (4/6)

**Cao** 1. 高 Cao (cao thấp) 2. 膏 Thuộc cao (dược) (2/8)

**Cáo** 1. 告 Nói cho biết/tuyên bố, thỉnh cầu, kiện (1/3)

**Căn** 1. 根 Rễ cây/ nguồn gốc, căn số (1/1)

**Cấp** 1. 级 Bạc (cấp bạc / bạc thêm) 2. 急 Sốt sắng. Vội vàng cấp báo. 3. 汲 Lấy nước /tự giếng lên) 4. 给 Cung cấp. Cung ứng ( 4 /5)

**Cập** 1. 及 Kịp / đạt tới (bất cập) (1/2)

**Câu** 1. 拘 Bó buộc /gò bó ( câu thúc) 2. 驹 Con ngựa non (vó câu \*) (2/3)

**Cấu** 1. 构 Kết lại/tổ hợp (cấu tạo / kết cấu) 2. 媾 Liên hợp / kết hợp (giao cấu) (2/ 8)

**Châm** 1. 箴 Khuyên răn ( châm ngôn) 2. 针 Cái kim . Dùng kim để chữa bệnh (châm cứu) (2/3)

**Chất** 1. 质 Bản thể/ bản tính (vật chất). Chất lượng. Thật thà (chất phác). 2. 摺 Sấp xếp (2/ 3)

**Chỉ** 1. 止 Dừng (đình chỉ) 2. 址 Chỗ / nơi (địa chỉ) 3. 趾 Ngón chân ("Giao chỉ") 4. 旨 Chỉ /dẫn/ (4/14)

**Chí** 1. 志 ý hướng (ý chí). Ghi chép (tạp chí / địa lý chí) 2. 摯 Thân mật (chí hữu). 3. 至 Đến (2/5)

**Chinh** 1. 征 Đi xa (viễn chinh). Đánh dẹp (chinh phục) (1/3)

**Chính** 1. 正 Ngay ngắn. Hợp/đúng. Sửa chữa (đính chính). 2 政 Chính trị (chính đảng). Nghiệp vụ ( tài chính/ bưu chính) (2/ 2)

**Chỉnh** 1. 整 Có trật tự / hoàn toàn (chỉnh tề). Sửa chữa (1/ 1)

**Chuẩn** 1. 准 Cho phép (phê chuẩn). Tiêu chuẩn. Chính xác (chuẩn xác) 2. 諄 Cái đích (để bắn) (2/ 2)

**Chung** 1. 终 Cuối/ xong (lâm chung). Cả đời (chung thân) 2. 钟 Cái chuông. Đồng hồ (chỉ giờ) 3. 盅 Cái chén (3/ 3)

**Chúng** 1. 众 Đồng, nhiều người (quần chúng, đại chúng) (1/1)

**Chức** 1. 职 Chức vụ / chức danh (1/ 1)

**Chương** 1. 章 Chương đoạn (thơ ca). Thứ đeo ở ngực (huy chương) ( 1 / 8)

**Cô** 1. 孤 Đơn độc ( cô lập/cô đơn) 2. 姑 Cô (em của cha) (2/15)

**Cố** 1. 故 Sự tình ngoài ý nghĩ ( biến cố /sự cố) . Cố ý. Cũ (Cố Cung). Đã chết. 2. 固 Bền chắc . Sẵn có (cố hữu) (2/6)

**Cổ** 1. 古 Xưa ( cổ văn) 2. 股 Một phần của sự vật (cổ phần) 3. 鼓 Truyền bá/ tuyên dương (cổ xuy) 4. 馱 Cổ trướng (bệnh lớn bụng) (4/ 10)

**Công** 1. 工 Công nhân/ công nghiệp/ công tác. Khéo/ giỏi (công phu) 2. 功 Công lao 3. 攻 Công kích/ đánh (phản nghĩa với "thủ") 4. 公 Công (phản nghĩa với "tư") (4/6)

**Cơ** 1. 机 Mật (cơ mật/ cơ yếu). Thời gian thích hợp (cơ hội). Máy (cơ giới). Khéo léo (cơ động/cơ trí) 2. 肌 Bắp thịt 3. 奇 Cơ số (số lẻ) 4. 基 Nền móng ( cơ sở). Căn cứ. ( 4/14)

**Cục** 1. 局 Bộ phận. Nơi làm việc. Tình thế (cục diện/ cục bộ) (1/2)

**Cư** 1. 居 ở . Chỗ ở (1/4)

**Cự** 1. 拒 Đánh trả / chống cự (kháng cự). Cự tuyệt. 2. 距 Cách xa (cự ly) 3. 巨 To lớn, kiệt xuất (cự phách) (3/ 6)

**Cương** 1. 矜/ cứng cỏi (cương quyết) 2. 疆 Biên giới (biên cương) 3. 纆 Dây cương (3/ 7)

**Cường** 1. 强 Cứng cỏi (quật cường)/bướng bỉnh (1/2)

**Cửu** 1. 九 Số 9 2. 久 Lâu (vĩnh cửu) (2/3)

**Cửu** 1. 枢 Linh cửu (quan tài có thi thể bên trong) (1/5)

**Cựu** 1. 旧 Cũ (thủ cựu) (1/1)

## D

**Danh** 1. 名 Tên/tên gọi, nói ra, danh dự (tthanh danh), tiếng tăm (1/1)

**Dao** 1. 谣 Câu hát dân dã (ca dao/ đồng dao) 2. 摇 Lung lay (dao động) (2/9)

**Dân** 1. 民 Nhân dân / của dân ( dân gian) (1/ 1)

**Di** 1. 遗 Để lại (di huấn) 2. 移 Chuyển dời (di cư) (2/23)  
**Dị** 1. 异 Khác biệt, chia rẽ, kỳ lạ 2. 易 Dễ dàng (bình dị) (2/2)  
**Diệu** 1. 耀 Phô bày / oai (kỳ diệu) 2. 曜 Đẹp tốt/ khéo léo (kỳ diệu) (2/3)  
**Dịch** 1. 役 Chiến sự. Chiến dịch. Sai khiến (nô dịch) 2. 疫 Bệnh dịch (phòng dịch) 3. 译 Phiên dịch 4. 瘡 Chết lủng (4/11)  
**Doanh** 1. 营 Trại lính (doanh trại). Mở mang kinh tế (kinh doanh) (1/6)  
**Dục** 1. 欲 Ham muốn (dục vọng). 2. 育 Sinh đẻ (sinh dục). Bồi dưỡng (đức dục/trí dục/ thể dục) (3/7)  
**Dung** 1. 庸 Bình thường (dung tục). 2. 容 Chứa đựng (dung lượng). Tha thứ (khoan dung). Vẻ mặt (dung nhan) 3. 溶 Hoá lỏng/ hoà tan (dung nham) 4. 融  
Điều hoà (dung hoà) 3/6)  
**Dũng** 1. 勇 Có sức mạnh (dũng cảm / anh dũng) (1/5)  
**Dụng** 1. 用 Dùng (sử dụng/ công dụng) (1/2)  
**Duyên** 1. 缘 Nguyên do (duyên cớ). Số phận (duyên phận) (1/2)  
**Dư** 1. 余 Thừa. Hơn. Sau (1/10)  
**Dự** 1. 预 Lo liệu (dự bị / dự phòng). Gia nhập (tham dự). (1/3)  
**Dương** 1. 昶 Mặt trời mọc 2. 扬 Giương cao (tuyên dương) 3. 样 Con dê 4. 洋 Biển cả (đại dương) 5. 阳 Dương (trái với âm) (5/15)

## đ

**Đa** 1. 多 Nhiều (đa số), cách hỏi về số lượng (đa thiếu?) (1/1)

**Đại** 1. 大 To lớn (đại thụ). Không chi tiết lắm (đại khái) 2. 代 Thay thế (đại biểu / đại diện). Đòi (thời kỳ lịch sử) (2/6)  
**Đàm** 1. 谈 Nói/ đàm thoại. (1/10)  
**Đảo** 1. 倒 Đảo ngược trên dưới/ trước sau 2. 搯 Lật đổ (đảo chính) 3. 祷 Cầu đảo (cầu Trời khẩn Phật) 4. 岛 Cù lao (4/5)  
**Đạo** 1. 道 Đường (thuỷ đạo). Đạo lý. Dụng cụ và thiết bị (đạo cụ) 2. 盜 Ăn trộm (2/4)  
**Đắc** 1. 得 Được, thích hợp, vừa lòng, xong (1/1)  
**Đăng** 1. 登 Lên/bước lên (đăng sơn). In ra (đăng báo). Ghi ra (đăng ký) 2. 灯 Đèn (Hoa đăng) (2/5)  
**Đế** 1. 蒂 Vua/ chúa (thượng đế/ hoàng đế) (1/4)  
**Đề** 1. 题 Đề mục (mệnh đề/ đề tài). Viết (đề tự) 2. 提 Nâng (đề cao) (2/11)  
**Địa** 1. 地 Địa cầu, đất, chỗ/khu vực (tâm địa) (1/1)  
**Địch** 1. 敌 Kẻ thù. Tương đương. Chống cự 2. 笛 Sáo (nhạc cụ) (2/10)  
**Điểm** 1. 店 Tiệm/ hiệu buôn (thư điểm/ phạt điểm) 2. 玷 Vết hoen ố (điểm nhục) (2/6)  
**Điện** 1. 殿 Phòng ốc cao to / điện Phật 2. 电 Điện (điện tử) (2/6)  
**Điệp** 1. 谍 Thám sát bí mật (gián điệp) 2. 蝶 Con bướm (hồ điệp) 3. 牒 Văn thư (thông điệp) 4. 叠 Chồng chất (trùng điệp) (4/10)  
**Điếu** 1. 吊 Cúng tế người chết (điếu văn) 2. 钓 Câu cá (Thu điếu\* ) (2/4)  
**Đính** 1. 订 Sửa lại cho đúng (hiệu đính). Ước định (đính hôn) (1/4)

**Đoạn** 1. 段 Một bộ phận của sự vật / thời gian ( giai đoạn)/ một khúc. 2 缎 Một thứ hàng tơ dày, một mặt láng. 3. 断 gãy / cắt đứt (đoạn tuyệt) (3/ 6)

**Đồ** 1. 图 Bản vẽ/ bức tranh (bản đồ). Mưu tính (ý đồ). 2. 徒 Học trò (đồ đệ). Tội khở sai (tội đồ) 3. 屠 Giết / mổ (đồ tể) (3/ 8)

**Độ** 1. 度 Đơn vị đo ( độ ăm/ 360 độ / độ kinh tuyến). Trình độ 2. 渡 Qua/ vượt qua (quá độ) (2/3)

**Độc** 1. 毒 Chất độc. Độc hại 2. 独 Một / một mình. Chỉ có 3. 读 Đọc (đọc giả) (3/10)

**Đối** 1. 对 Đối đáp. Hướng về (đối tượng) (1/4)

**Đông** 1. 冬 Mùa đông 2. 东 Phương đông (2 / 3)

**Đồng** 1. 同 Giống nhau . Cùng (đồng chí) 2. 铜 Đồng (kim loại:Cu) 3. 童 Nhỏ/chưa trưởng thành (nhi đồng) . 4 瞳 con người (đồng tử) (4/19)

**Đức** 1. 德 Phẩm hạnh tốt. Đạo đức. Đức tin (1/ 1)

**Đường** 1. 唐 Ba hoa / giả dối ( hoang đường) 2. 堂 Nhà chính / nhà lớn ( giảng đường/lễ đường) 3. 糖 Đường (thực phẩm) (3/15)

## g

**Gia** 1. 加 Thêm (tăng gia) 2. 家 Gia đình / nhà (gia huynh). Cái nhà (hôi gia). Nghề ( nông gia/ chính trị gia) (2/6)

**Giá** 1. 价 Giá cả. Giá trị 2. 嫁 Đi lấy chồng (xuất giá). Đồ tội (giá họa) 3. 架 Giá để sách (3/5)

**Giả** 1. 假 Dối trá/ không thật. Giả thiết (1/ 4)

**Gian** 1. 奸 Dối trá. Người phản quốc (Việt gian) . Hành vi không chính đáng ( thông gian) 2. 艰 Khó khăn (gian khổ). 3. 间 Gian nhà . ở/ tại (nhân gian) (3/3)

**Giang** 1. 江 Sông lớn (Trường giang) (1/ 3)

**Giao** 1. 交 Giao/ trao (bàn giao). Xen nhau (giao thoa). Tiếp xúc (giao tế) 2. 郊 Ra ngoài / thành/ (giao du) (2/ 11)

**Giáo** 1. 校 Thi đấu (giáo trường). 2. 教 Dạy bảo (giáo dục). Tôn giáo (Phật giáo) (2/ 4)

**Giới** 1. 界 Ranh giới/ giới hạn (biên giới/ thế giới). Phạm vi. Giới (giới khoa học). Giới tính (nam/nữ) 2. 介 ở giữa hai sự /việc (giới thiệu). Giới từ. 3. 戒 Đề phòng (cảnh giới). Cấm giới tửu) (3/ 10)

## H

**Hạ** 1. 下 Dưới (hạ cấp). Xuống ( hạ sơn). Giảm trừ (hạ giá). Đánh chiếm (hạ thành). Đẻ (sinh hạ) 2. 夏 Mùa hạ. (2/ 3)

**Hải** 1. 海 Biển (Địa Trung Hải). Rộng lớn ( nhân hải, hải lượng) (1/ 2)

**Hàm** 1. 涵 Bao hàm 2. 含 Chưa đựng/ Ngậm (hàm tiếu). Không rõ ràng (hàm hồ) 3. 涵 Thư tín (công hàm) (3/ 5)

**Hấp** 1. 吸 Hút / hít vào (hô hấp). Thấm (hấp thu) (1/ 1)

**Hậu** 1. 后 Vợ vua (hoàng hậu). Sau (hậu môn / hậu bị) 2. 厚 sâu/ nặng/ đậm/ lớn (hậu lễ).Đời sau (hậu sinh) 3. 候 Thời tiết (khí hậu) (3/ 7)

**Hiệp** 1. 协 Tiếp xúc / thương lượng (hiệp thương). Đoàn thể (hiệp hội) 2. 叶 Khớp/ hợp (hiệp vận) (2/ 3)



**Hiệu** 1. 效 Hiệu quả 2. 校 Trường học 3. 号 Tên gọi (quốc hiệu). Tên riêng (biệt hiệu) (3/3)

**Hình** 1. 形 Hình dáng. Hình thức. 2. 刑 Hình phạt (hành hình) (2/7)

**Hoạ** 1. 花 Bông hoa. 2. 华 Sáng sủa / đẹp đẽ (hoa đăng) (2/10)

**Hoá** 1. 化 Thay đổi/ biến đổi. (biến hoá/ hoá học) (1/2)

**Hoà** 1. 和 Trộn (1/1)

**Hoả** 1. 火 Lửa / khẩn cấp (hoả tốc). Đạn dược (1/1)

**Hoạ** 1. 灾 họa. Tồn hại. 2. 画 Bức tranh. Vẽ (2/3)

**Hoán** 1. 换 Đổi / thay (giao hoán) 2. 唤 Gọi to (hô hoán) (2/6)

**Hoàn** 1. 环 Vòng tròn / quanh (hoàn cảnh) 2. 寰 Khu vực rộng lớn (hoàn cầu) 3. 还 Trở về. Trả lại (3/15)

**Hoang** 1. 荒 Bỏ hoang (hoang phế). Không chính xác (hoang đường) 2. 慌 Sợ hãi không yên (hoang mang) (2/4)

**Hoàng** 1. 皇 Vua chúa (hoàng đế) 2. 凰 Phượng hoàng 3. 惶 Hoang mang (bàng hoàng) 4. 煌 Sáng sủa (huy hoàng) 5. 黄 Màu vàng 6. 磺 Lưu hoàng 7. 湟 Làm cho đẹp (trang hoàng) (7/22)

**Hoành** 1. 横 Ngang bằng, chiều ngang, ngang qua, ngang ngược (hoành hành) (1/2)

**Hoạt** 1. 活 Sống (sinh hoạt). Lưu loát (hoạt bát) 2. Gian trá (giảo hoạt) 3. / Di động được (hoạt hình) / khôi hài (hoạt kê) (3/3)

**Hô** 1. 呼 Gọi to/kêu, thờ ra (1/1)

**Hồ** 1. 狐 Chồn / cáo 2. 弧 Hình cong/ cung (hồ quang) 3. 湖 Hồ (Tây Hồ) 4. 胡 Hồ (nhạc cụ) 5. 蝴 Con bướm (hồ điệp) (5/13)

**Hổ** 1. 虎 Con hổ (Vũ Tùng đả hổ\*) 2. 琥 Đá quý (hổ phách) (2/3)

**Hỗ** 1. 互 Qua lại lẫn nhau (hỗ trợ) 2. 怙 Dựa/ nương tựa (2/3)

**Hộ** 1. 户 Người và nhà (hộ khẩu) 2. 护 Che chở (bảo hộ). Giấy thông hành (hộ chiếu). Hộ lý (bệnh viện) (2/10)

**Hồi** 1. 回 Về / trở về. Trả lời (hồi âm) 2. 茴 Cây hồi (thuốc) (2/2)

**Hội** 1. 会 Tập hợp nhiều người (công hội). Thành thị (đô hội). Hiểu rõ (lĩnh hội). Thời cơ (cơ hội) (1/3)

**Hôn** 1. 昏 Nhá nhem tối (hoàng hôn) 2. 婚 Lấy vợ lấy chồng (hôn nhân / kết hôn) (2/4)

**Huệ** 1. 惠 Đối xử tốt (ân huệ) 2. 惠 Hoa huệ (2/6)

**Huy** 1. 挥 Chỉ huy 2. 辉 ánh sáng rực rỡ (huy hoàng) 3. 徽 Dấu hiệu / phù hiệu (quốc huy) (3/10)

**Huyết** 1. 血 Máu (huyết dịch), cùng tổ tiên (huyết thống), hăng hái (1/1)

**Huỳnh** 1. 荧 Huỳnh quang (ánh sáng) 2. 萤 Con đom đóm (2/3)

**Hưng** 1. 兴 Thịnh vượng (hưng thịnh). (1/1)

**Hương** 1. 乡 Nông thôn / quê (quê hương) 2. 香 Thơm (hương hoa). Ngon (2/2)

**Hưởng** 1. 享 Hưởng thụ/ được dùng (hưởng hạnh phúc) 2. 响 Âm thanh / vang động (âm hưởng). Dội lại (hưởng ứng) (2/2)

**Hữu** 1. 友 Bạn bè (hữu nghị). Thương yêu (hữu hảo) 2. 有 Có (sở hữu) 3. 右 Bên phải (hữu khuynh) (3/3)

**Hy** 1. 希 Hiếm (hy hữu). Trông mong (hy vọng) (1/8)

## K

**Kế** 1. 继 Tiếp nối (kế tục/ kế thừa) 2. 计 Tính đếm (kế toán). Dụng cụ đo đếm ( nhiệt kế). Kế sách (diệu kế). Kế hoạch (2/ 6)

**Kết** 1. 结 Ra quả (kết quả) 2. 结 Bện/ tết (treo đèn kết hoa) (2/3)

**Kha** 1. 疴 Bệnh (trâm kha - *bệnh nặng*) (1/ 6)

**Khả** 1. 可 Làm được / cho phép (khả dĩ/ khả thi). Đáng (khả ái / khả ố) (1/ 30)

**Khai** 1. 开 Mở (khai mạc). Làm lộ ra (khai khoáng). Cử hành (khai hội). Thiết lập (khai quốc) (1/2)

**Khải** 1. 凯 Thắng lợi trở về (khải hoàn môn) (1/ 8)

**Khán** 1. 看 Nhìn / xem (khán giả/ khán đài) (1/ 2)

**Kháng** 1. 抗 Chống lại (kháng chiến). Lên tiếng không đồng ý (kháng nghị) (1/ 4)

**Khắc** 1. 克 Kiềm chế (khắc phục) 2. 刻 Khắc (điều khắc). 15phút. Thời gian ngắn (khoảnh khắc). Không sợ khổ (khắc khổ) (2/ 3)

**Khẩu** 1. 口 Miệng/mồm, lượng người ( nhân khẩu) (1/1)

**Khiếm** 1. 欠 Thiếu / không đủ ( khiếm thị / khiếm khuyết) (1/ 2)

**Khiển** 1. 遣 Sai / phái . Giải sấu (tiêu khiển) 2. 谴 Trách mắng ( khiển trách) (2/ 3)

**Khinh** 1. 轻 Nhẹ (khinh khí). Coi thường (khinh địch) (1/ 1)

**Khoa** 1. 科 Khoa/ phân loại học thuật (khoa học) (1/3)

**Khoả** 1. 裸 Để lộ ra ( khoả thân) (1/ 4)

**Khoan** 1. 宽 Rộng / chiều rộng / nói rộng ( khoan hồng) (1/ 2)

**Khoáng** 1. 旷 Rộng (khoáng đạt) 2. 矿 Khoáng sản (khai khoáng) (2/ 4)

**Không** 1. 空 Rỗng/trống không, tốn công, bầu trời (hàng không) (1/3)

**Khởi** 1. 起 Ngồi dậy/ đứng dậy ( khởi nghĩa). Bắt đầu (1/ 4)

**Khuynh** 1. 倾 Nghiêng lệch/ xiên ( độ từ khuynh). Khuynh hướng (1/ 1)

**Kiểm** 1. 检 Kiểm tra (1/ 2)

**Kiện** 1. 件 Việc (sự kiện). Đồ lắp ráp được (linh kiện). Giấy tờ (văn kiện) 2. 健 Khoẻ mạnh (kiện khang). Làm cho hoàn bị ( kiện toàn) (2/ 6)

**Kiệt** 1. 杰 Người tài giỏi xuất chúng (hào kiệt). Đặc biệt (kiệt tác) 2. 竭 Dùng hết (kiệt lực) (2/ 7)

**Kiều** 1. 侨 Cư trú ở nước ngoài ( Việt kiều) 2. 莽 Lúa (kiều mạch) 3. 桥 Cái cầu (3/7)

**Kinh** 1. 经 Đường dọc (kinh tuyến). Sách viết làm tiêu chuẩn cho tư tưởng, hành động (kinh điển). Sách giảng của tôn giáo (Thánh kinh). Quản lý (kinh tế/kinh thương). Trải qua (kinh qua). Kinh nguyệt (*phụ nữ*) 2. 京 Kinh thành. 3. 惊 Hoàng sợ (3/ 5)

**Kính** 1. 敬 Tôn trọng (kính tặng), lễ vật, dâng (*lễ vật, rượu, trà...*) 2. 镜 kính (gương soi, lãng kính), vật làm gương (2/4)

**Kỳ** 1. 旗 Cờ (quốc kỳ). 2. 棋 Cờ (*trò chơi*) 3. 奇 Đặc biệt/ khác lạ ( kỳ quan) 4. 淇 Bất nguồn ( kỳ thủy) (4/16)

## L

**Lạc** 1. 洒 Vui, sướng (lạc thú). 2. 落 Rơi rụng (lạc hậu). Bộ lạc . 3. 骆 Lạc đà (3/13)

**Lai** 1. 来 Đến tới (lai vãng). (1/ 5)

**Lan** 1. 兰 Hoa lan. 2. 栏 Vật dùng để ngăn cản ( lan can) (2/ 8)

**Lãm** 1. 览 Xem / duyệt (ngự lãm -*vua*) (1/ 7)

**Lạm** 1. 濫 Tràn ngập . Bừa bãi / không tiết chế (lạm dụng) (1/1)

**Lâm** 1. 林 Rừng . Nghề rừng (lâm nghiệp). 2. 临 Tạm (lâm thời). Đền bà sinh nở (lâm bồn) (2/ 6)

**Lẫm** 1. 凜 Oai / nghiêm trang ( "uy phong lẫm liệt ") (1/ 4)

**Lang** 1. 廊 Lối đi có mái che (hành lang) 2. 狼 Chó sói 3. 郎 chàng ( *tiếng xưng hô*). Chức quan thời xưa (3/ 11)

**Lãnh** 1. 冷 Lạnh nhạt (lãnh đạm). Im lặng/vắng vẻ (lãnh cung) (1/1)

**Lao** 1. 劳 Làm (lao động). Vất vả (lao碌). Công lao ("hãn mã chi lao" - *công lao chinh chiến*)  
2. 癆 Bệnh lao. 3. 牢 Nhà tù/nhà giam (toạ lao) (3/ 6)

**Lão** 1. 老 Người già. Cũ kỹ. Lâu (1/ 5)

**Lãng** 1. 菱 Cạnh / đường gờ (lãng kính) 2. 陵 Lãng mộ (2/ 8)

**Lâu** 1. 楼 Lâu/ nhà gác ( Hồng Lâu Mộng \*) 2. 娄 Bọn chân tay (lâu la) (2/ 12)

**Lệ** 1. 隶 Phụ thuộc (lệ thuộc). Tội tở (nô lệ) 2. 例 Quy định (điều lệ). Thường lệ. 3. 励 Khuyến khích (khích lệ) 4. 丽 đẹp/xinh (mỹ lệ) 5. 荔 Quả vải (lệ chi) (5/ 15)

**Lịch** 1. 历 Trải qua (lịch đại). Từng trải (lịch lãm). Lịch (*quyển lịch*) (1/ 13)

**Liêu** 1. 撩 Quan (quan liêu) 2. 辽 Xa (cô liêu) (2/ 14)

**Linh** 1. 0 Số không (105 anh hùng Lương Sơn Bạc\*). 2. 羚 Con linh dương. 3. 零 Bộ phận/ vụn vặt (linh kiện). 4. 灵 hiệu nghiệm (linh nghiệm). Thông minh (linh mẫn). Thuộc về người chết (linh cữu) (4/ 20)

**Lĩnh** (*cũng đọc "lãnh"*) 1. 领 Nhân vật cấp cao (lĩnh tụ). Phân sở hữu (lĩnh hải) . Nhận (lĩnh hội). (1/ 3)

**Loã** 1. 裸 Lộ ra / ở trần (loã thể) (1/ 3)

**Long** 1. 龙 Rồng . Đồ dùng của vua (long sàng/ long bào). 2. 隆 Thịnh/ lớn/ dày/ sâu ( long trọng) (2/ 4)

**Lỗ** 1. 鲁 Ngụ độn (lỗ mãng) (1/ 5)

**Lộ** 1. 路 Đường /sá/ 2. 露 Giọt sương. Thuốc nước ("chỉ khái lộ")(2/ 6)

**Lôi** 1. 蕾 Sấm (thu lôi). Vũ khí nổ (thuỷ lôi). Giận dữ ( nổi trận lôi đình) (1/5)

**Luân** 1. 论 Trật tự / thứ tự ( luân thường) 2. 轮 Bánh xe . Thay phiên (luân lưu) (2/ 9)

**Lục** 1. 六 Sáu/ số sáu 2. 陆 Đất liền (lục địa). Liên tiếp không dứt (lục tục) 3. 录 Ghi chép/ sao (sao lục) 4. 绿 Quân cướp (lục lâm) (4/ 14)

**Luỹ** 1. 垒 Luỹ (*công sự*) 2. 累 Nhiều lần/liên tục (luỹ tiến) (2/2)

**Luyến** 1. 恋 Nhớ nhung / không thể tách rời ( lưu luyến / luyến ái) (1/1)

**Lực** 1. 力 Sức /mạnh/ ( lực lượng) (1/1)

**Lược** 1. 略 Qua loa/ sơ sài (lược đồ). Bỏ bớt (1/2)

**Lương** 1. 良 tốt/ giỏi (lương thiện) 2. 粮 Lương thực. Thuế nông nghiệp 3. 凉 Mát (" bát bảo lương trà"-*nước giải khát*) 4. 梁 Cây kê (cao lương) (4/ 8)

**Lưỡng** 1. 俩 Hai (2 người) . Hai mặt / hai bên ( " nhất cử lưỡng tiện). Lạng (*đơn vị trọng lượng xưa*) 2. 俩 Một đôi (2/ 3)

**Lượng** 1. 量 Mức độ (tử lượng). Số lượng 2. 凉 Tha thứ /thông cảm ( lượng thứ) (2/ 7)

**Lưu** 1. 留 ở lại (lưu học sinh). Giữ lại 2. 流 Chảy (lưu lượng). truyền bá (lưu truyền). Tội đi đây (lưu đây) (2/ 14)

**Ly** 1. 离 Ly khai / tách rời (ly hôn). Một quẻ trong bát quái ( cò quẻ Ly) 2. 厘 Ly mét (mm- đơn vị đo) 3. 丽 Cao ly ( tên gọi xưa của Triều Tiên) (3/ 11)  
**Lý** 1. 里 Chỗ ở (cố lý) 2. 俚 Bài ca dân gian (lý con sáo) 3. 里\* Hải lý (bằng 1609m) 4. 理 Quy luật của sự vật (hợp lý/vật lý/ lý tính). Quản lý. (4/ 9)

## M

**Mã** 1. 马 Ngựa 2. 码 con số (mã số) (2/ 6)  
**Mai** 1. 埋 Chôn. ản giấu (mai táng)/ mai danh) (1/ 2)  
**Mãi** 1. 买 Mua (1/1)  
**Mại** 1. 卖 Bán (1/ 4)  
**Mãn** 1. 满 Đầy, chậ, hết hạn, hoàn toàn (1/2)  
**Minh** 1. 明 Sáng. Rõ ràng/sáng tỏ (thuyết minh). Sáng suốt (thông minh). 2. 冥 Tối tăm/ ngu dần (cõi u minh). (2/ 9)  
**Mục** 1. 目 Mắt 2. 牧 Chăn nuôi (mục đồng) (2/5)  
**Mỹ** 1. 美 Tốt/ hay (hoàn mỹ). Chỉ châu Mỹ/ Hoa kỳ. (1/ 1)

## N

**Nại** 1. 耐 Chịu đựng được (nhẫn nại/ nại lực) (1/5)  
**Nam** 1. 南 Phương nam/ phía nam 2. 男 Đàn ông / con trai. Một trong năm tước thời xưa (nam tước) (2/ 4)  
**Nan** 1. 难 Khó khăn (gian nan) (1/1)  
**Nặc** 1. 匿 Giấu/ ản (nặc danh) (1/ 1)

**Nga** 1. 鹅 Con ngỗng (thiên nga) 2. 哦 Ngâm nga 3. 俄 Nước Nga 4. 娥 Xinh đẹp (nga mi - lông mày của người con gái đẹp) (4/ 7)  
**Ngân** 银 1. Bạc. Tiền bạc (ngân hàng) (1/1)  
**Ngẫu** 1. 偶 Tình cờ (ngẫu nhiên). Đối ngẫu (văn) (1/ 3)  
**Nghệ** 1. 乙 Tài năng / Kỹ năng (kỹ nghệ / nghệ thuật) (1/ 2)  
**Nghiệp** 1. 业 Nghề nghiệp / sự nghiệp. Tài sản. Tư tưởng (nghiệp trong đạo Phật) (1/ 2)  
**Ngoại** 1. 外 Ngoài (ngoại quốc). Bên ngoài/ họ ngoại ( ngoại tôn) (1/ 1)  
**Ngộ** 1. 误 Lầm / sai ( ngộ nhận). 2. 悟 Hiểu ra (tỉnh ngộ/ giác ngộ) 3. 晤 Gặp (hội ngộ) (3/ 5)  
**Ngôn** 1. 言 Lời nói (cách ngôn)/ nói, chữ (1/1)  
**Ngũ** 1. 五 Số 5 (ngũ giác) 2. 伍 Đội/ bọn ( quân ngũ/ nhập ngũ) (2/4)  
**Nguyên** 1. 元 Bắt đầu (Nguyên đán). Đứng đầu (nguyên thủ). Một đơn vị (đơn nguyên). Công nguyên. Đồng bạc (tiền) 2. 原 Đầu tiên / mở đầu ( nguyên thủy). Nguồn gốc. 3 源 Nguồn (căn nguyên) (3/ 7)  
**Nguyện** 1. 愿 Lòng mong ước (nguyện vọng). Tự muốn thực hiện( tự nguyện) (1/ 1)  
**Nguyệt** 1. 月 Mặt trăng / tháng. Xuất hiện hàng tháng (nguyệt san / kinh nguyệt) (1/ 3)  
**Ngư** 1. 鱼 Cá ( ngư nghiệp) 2. 渔 Đánh cá ( ngư thuyền) (2/ 2)  
**Ngữ** 1. 语 Lời nói / tiếng ( thành ngữ/ ngữ văn). Nói. (1/ 5)  
**Nha** 1. 牙 Răng. Người trung gian 2. 芽 Mầm cây (manh nha) 3. 衙 Cửa / nhà / quan (quan nha) (2/6)  
**Nhã** 1. 雅 Văn vẻ/ đẹp (tao nhã / thanh nhã) (1/ 1)

**Nhạc** 1. 乐 Âm nhạc 2. 岳 Cha mẹ vợ (nhạc phụ) (2/3)

**Nhan** 1. 颜 Mặt/ vẻ mặt (nhan sắc / dung nhan) (1/1)

**Nhân** 1. 人 Người ( nhân khẩu). Phẩm chất (nhân cách) 2. 仁 Lòng nhân ái ("bất nhân bất nghĩa" 3. Lý do / duyên cớ (nguyên nhân) (3/12)

**Nhất** 1. 一 Số 1. Toàn/ cả. Giống nhau. Đứng đầu. (1/1)

**Nhiễm** 1. 染 Nhuộm/ mắc phải ( truyền nhiễm) (1/2)

**Nhi** 1. 儿 Trẻ con (nhi khoa) 2. 而 Mà (giản nhi minh - sơ lược mà rõ) (2/3)

**Nhiên** 1. 然 Phải như thế ( đương nhiên/ tự nhiên) 2. 燃 Cháy ( nhiên liệu) (2/2)

**Nhiếp** 1. 摄 Cầm/ lấy ( nhiếp ảnh). Thay thế cầm quyền (nhiếp chính) (1/2)

**Nhu** 1. 柔 Mềm . Ôn hoà ( nhu mì) (1/7)

**Nhuận** 1. 润 Nhuận (năm nhuận) 2. 润 Sửa sang cho đẹp đẽ ( nhuận sắc). Lợi / lãi ( lợi nhuận) (2/2)

**Nhuệ** 1. 锐 Sắc / bén (tinh nhuệ) . (1/1)

**Nhược** 1. 弱 Yếu (nhược tiểu quốc) 2. 若 Nếu / nếu như (nhược bằng) (2/6)

**Nhượng** 1. 让 Nhường (nhượng bộ). Chuyển nhượng (1/1)

**Niêm** 1. 粘 Dán kín (niêm phong) (1/4)

**Niệm** 1. 念 Nhớ/ nghĩ đến (kỷ niệm). Đọc (niệm kinh) (1/3)

**Niên** 1. 年 Năm (niên khoá). Tuổi tác (vong niên). (1/10)

**Ninh** 1. 宁 Yên ổn (an ninh) (1/7)

## O

**Ôn** 1. 温 ấm /nóng ( ôn độ), dịu hiền (on hòa), ôn tập ("ôn cố tri tân") 2. 瘟 Bệnh ôn nhiệt (2/2)

## P

**Phạm** 1. 犯 Phạm, trái. Người phạm tội 2. 范 Khuôn mẫu (sư phạm/quy phạm). Phạm vi. (2/3)

**Phát** 1. 发 Phát ra (phát biểu/ phát triển) (1/1)

**Phân** 1. 分 Chia ra / tách ra (phân hoá). Làm rõ (phân tích). Phân (đơn vị đo độ dài) (1/6)

**Phận** 1. 分 Danh vị / chức trách ( bổn phận / thân phận) 2. 份 Phân (bộ phận) (2/2)

**Phê** 1. 批 Phê (phê duyệt / phê bình) (1/1)

**Phế** 1. 废 Ngưng / bỏ (phế phẩm) 2. 肺 Phổi (bổ phế) (2/2)

**Phi** 1. 飞 Bay (phi cơ). Nhanh như phi (phi báo). 2. 妃 Thiếp của vua/ vợ thái tử ( thứ phi/ vương phi) 3. 菲 Không phải ( phi thực dân). Khác thường (phi thường). Châu Phi . (3/9)

**Phì** 1. 肥 Béo (phì nhiêu). To ra (phì đại) (1/3)

**Phỉ** 1. 诽 Nói xấu (phỉ báng) 2. 匪 Kẻ cướp (thổ phỉ) (2/10)

**Phiên** 1. 番 Lân/ lượt (phiên gác) 2. 翻 Phiên dịch (2/3)

**Phó** 1. 咐 Giao / đưa (giao phó) 2. 副 Ngồi bậc thứ hai / người phụ giúp (phó chủ tịch) (2/6)

**Phu** 1. 夫 Người đàn ông (nông phu). Người chống ( dùng ới với "thê"). 2. 扶 Làm thuê (phu dịch) (2/9)

**Phủ** 1. 父 Người cao tuổi (ngư phủ) 2. 府 Nơi ở/ làm việc của quan lại, quý tộc . Tên khu vực hành chính thời xưa (trên huyện, dưới tỉnh). (2/10)

**Phụ** 1. 父 Cha 2. 附 Thêm tiếp vào (phụ lục) 3. 负 Thua (bất phân thắng phụ) 4. 妇 Người con gái đã kết hôn (phụ nữ)/vợ . Thuộc về phụ nữ ( phụ khoa) (4/8)

**Phong** 1. 丰 Dáng vẻ xinh đẹp (phong thái). 2. 风 Gió (phong hoá). Không có căn cứ xác thực ( nghe phong thanh). Cảnh tượng (phong cảnh). 3. 疯 Bệnh phong . 4. 枫 Cây phong 5. 封 Đóng kín (phong toả) (5/ 13)

**Phòng** 1. 房 Phòng ( trong nhà) 2. 防 Phòng bị ( phòng ngự / dự phòng) (2/ 2)

**Phỏng** 1. 仿 Bắt chước làm theo (phỏng chế / phỏng sinh học)  
2. 访 Hỏi để điều tra (phỏng vấn) (2/ 2)

**Phùng** 1. 逢 Gặp nhau (trùng phùng) (1/ 2)

**Phụng** 1. 奉 Hiến dâng (phụng sự). Nuôi dưỡng (phụng dưỡng)  
2. 凤 Chim phượng (phụng hoàng) (2/ 3)

**Phương** 1. 方 Vuông/ mặt vuông / khối vuông ( bình phương / lập phương). Ngôn ngữ địa phương (phương ngôn). Cách thức (phương pháp). 2. 芳 Hương thơm (" lưu phương bách thảo")  
3. 妨 Trở ngại ( phương hại) (3/ 4)

## Q

**Quá** 1. 过 Qua/ trải qua (quá độ) (1/ 1)

**Quả** 1. 果 Trái cây. Kết quả. Quả nhiên (1/ 2)

**Quan** 1. 关 Đóng / đậy kín (" bế quan toả cảng "). Quan hệ /quan tâm 2. 观 Xem (quan sát). Nhận thức sự vật (quan niệm). 3. 官 Người làm việc cho nhà nước (quan chức) 4. 棺 Quan tài (4/ 9)

**Quán** 1. 贯 Xuyên suốt (quán xuyên) 2. 惯 Thói quen (tập quán). 3. 冠 Vượt lên đạt bậc nhất (quán quân) 4. 馆 Nhà trọ (4/ 9)

**Quân** 1. 军 Bộ đội vũ trang (quân đội). Bình quân /đều 2. 君 Vua (từ tôn kính) (quân vương). Quân tử. (2/ 8)

**Quang** 1. 光 ánh sáng, quang vinh, quang cảnh, hết nhãn, chỉ một /đơn độc 2. 胱 Bọng đái ( bàng quang)

**Quốc** 1. 国 Nước (quốc gia), của nước (quốc ca) (1/1)

**Quy** 1. 归 Trở về / hướng về ( quy hàng / đồng quy). Hợp lại ( quy nạp) 2. 规 Phép tắc (quy tắc / quy cách). Quy hoạch .  
3. 皈 Đi tu ("quy y cửa Phật") (3/3)

**Quỷ** 1. 诡 Đối trá / gian ( quỷ kế) 2. 鬼 Quỷ (ma quỷ) (2/ 2)

**Quy** 1. 跪 Quỳ gối (quỳ lạy) (1/ 1)

**Quyên** 1. 捐 Xin giúp / hiến ( quyên tiền ). Bỏ mình (quyên sinh) 2. 娟 Đẹp ( gái thuyền quyên\*) (2/ 6)

**Quyển** 1. 眷 Lưu luyến / nhớ nhung (quyển luyến) .Thân thuộc (thân quyến) (1/ 5)

**Quyển** 1. 卷 Sách (quyển sách) 2. 卷 Cuộn /cuốn ( ống quyển - đựng bài thi thời xưa) (2/ 3)

**Quyết** 1. 决\* Phương pháp hay/ lạ (bí quyết) 2. Quyết định / quyết đoán (2/ 9)

## S

**Sa** 1. 沙 Cát (" Hằng Hà sa số") 2. 纱 Vải dệt thưa / the (song sa) (2/ 13)

**Sách** 1. 募 Kế (sách lược / đối sách) 2. 藪 Sách vở (2/ 2)

**Sai** 1. 噤\* Phái đi làm việc (sai khiến) 2. 差 Không đúng (dung sai) (2/ 4)

**Sát** 1. 杀 Giết (ám sát/ sát trùng) 2. 煞 Hung ác (sát khí) (1/ 3)

**San** 1. 珊 San hô 2. 山 Núi (cũng gọi : sơn) (2/ 7)

**Si** 1. 痴 Ngu / đần độn (ngu si) (1/ 9)  
**Sĩ** 1. 士 Kẻ sĩ / người có học (học sĩ). Tôn sùng (chí sĩ/ tráng sĩ). Cấp bậc quân đội ( trung sĩ) (1/ 2)  
**Sinh** 1. 生 Đẻ (sinh nhật). Sống (sinh mệnh). Học sinh 2. 牲 Gia súc (súc sinh) (2/ 3)  
**Soạn** 1. 撰 Viết/ soạn sách (biên soạn) 2. 撰 Bữa ăn (thịnh soạn) (2/ 2)  
**Song** 1. 双 Đôi / cặp (song sinh) 2. 窗 Cửa sổ (chấn song) (2/2)  
**Sở** 1. 所 Nơi / chốn/ chỗ (trụ sở). Sở (trợ từ) (mục sở thị). Vì (sở dĩ) (1/1)  
**Sơn** 1. 山 Núi (thâm sơn) (1/ 1)

## T

**Tả** 1. 左 Bên trái ( tả ngạn). Phái tả (nhóm chính trị) (1/ 1)  
**Tác** 1. 作 Làm nên / chế tạo (tác phẩm). Công năng (tác dụng). Viết/ soạn (tác khúc). Tác phong. (1/ 2)  
**Tai** 1. 灾 Nạn ("tai qua nạn khỏi") (1/ 3)  
**Tài** 1. 才 Có năng lực (tài giỏi) 2. 材 Gỗ để làm đồ (quan tài). Tài liệu học tập (giáo tài) 3. 财 Tiền bạc/ vật tư (tài sản/ tài chính) 4. 裁 Xử phải trái (tài phán) (4/ 5)  
**Tam** 1. 三 Số 3. Nhiều lần (tam phiên ngũ thứ - ba lần năm lượt) (1/ 2)  
**Tâm** 1. 心 Quả tim (tâm trạng). Tình cảm (tâm tư). Chính giữa/ bộ phận chủ yếu (trung tâm) (1/3)  
**Tân** 1. 辛 Cay/ đau khổ (mùi tân khổ \*). Chữ thứ 8 trong thiên can 2. 新 Mới (canh tân). Vừa mới (tân hôn) (2/ 6)

**Tập** 1. 习 Ôn tập/ luyện tập. Quen thuộc/ thói quen (tập quán) 2. 袭 Đánh úp (tập kích). Truyền đời ( thế tập) (2/4)  
**Tế** 1. 祭 Tế/ cúng lễ 2. 济 Cứu giúp (cứu tế) 3. 际 Quốc tế (3/ 4)  
**Thái** 1. 太 Quá (Thái cổ). Mặt trời (thái dương). 2. 态 Hình dạng / trạng thái ( thái độ) 3. 泰 Yên ổn ( thái bình) (3/ 4)  
**Thanh** 1. 青 Màu xanh ( thanh thiên). Thanh niên. 2. 清 Trong suốt( tiết thanh minh). Làm cho thuần khiết ( thanh lọc). Thanh liêm. (2/ 5)  
**Thánh** 1. 圣 Thánh thần . Rất cao cả (1/ 1)  
**Thành** 1. 成 Làm xong rồi ( hoàn thành). Thành nhân. Đã ấn định ( thành kiến) 2. 诚 Thật lòng ( thành tâm) 3. 城 cái thành (thành Thăng Long ). Thành thị. (3/ 3)  
**Thăng** 1. 升 Kéo lên/ nâng cao ( thăng kỳ/ thăng cấp) (1/ 1)  
**Thắng** 1. 胜 Được / hơn (thắng lợi). Tốt đẹp (thắng cảnh) (1/ 1)  
**Thân** 1. 申 Ngồi thứ 9 của địa chi. Giò Thân) 2. 身 Thân thể/ mình/ người (toàn thân). Tự mình (bản thân). Địa vị (" thân bại danh liệt" ) (2/ 7)  
**Thập** 1. 十 Số 10. Đạt mức độ cao (thập phần) 2. 什 Nhiều loại (thập cẩm) (2/ 2)  
**Thất** 1. 室 Nhà/ phòng/ buồng 2. 失 Mất / lỡ (thất hẹn). Không đạt mục đích (thất vọng). Tính sai/ tính lầm (thất sách) 3. 七 Số 7. (3/ 3)  
**Thấu** 1. 透 Thấm lọt / xuyên qua ( thấu quang) (1/ 1)  
**Thế** 1. 世 Đời / thời đại ( thế kỷ). Thế hệ . Thế giới. 2. 势 Uy lực/quyền lực (ý thế). Tình thế. Tư thế. (2/ 2)  
**Thệ** 1. 誓 Thề (tuyên thệ) (1/ 2)  
**Thị** 1. 氏 Đệm sau họ ( Nguyễn thị.../ Lê thị...) 2. 示 Tỏ rõ / chỉ ra (thị uy/ biểu thị) 3. 市 Chợ (thị trường) . Thành thị/

đô thị. 4. 柿 Cây thị 5. 似 Tựa như/ giống như 6. 视  
Trông / xem (cận thị). Theo dõi (giám thị). Đối xử (trọng thị)  
7. 是 Là/ để / hợp/ đúng (đích thị) (7/ 7)

**Thiên** 1. 天 Trời (thiên đĩnh). ở trên. Tự nhiên (thiên nhiên).  
Mùa (xuân thiên) (1/ 1)

**Thiện** 1. 善 Lành / lương thiện. Giỏi/ hay về (thiện xạ)  
(1/15)

**Thiết** 1. 铁 Sắt (Fe) (thiết giáp) 2. 设 Đặt/ bày/ xếp (thiết kế)  
(2/2)

**Thỉnh** 1. 请 Mời/ xin ( thỉnh cầu) (1/ 1)

**Thịnh** 1. 盛 Mạnh/ dồi dào (thịnh vượng) (1/ 2)

**Thoả** 1. Xong xuôi ( ổn thỏa/ thoả đáng) (1/ 3)

**Thoái** 1. 退 Lui/ lùi ( thoái hoá). Trả lại/ thôi. (1/ 3)

**Thời** 1. 时 Thời gian / một quãng thời gian (thời đại). Thời giờ.  
Thời cơ. Hiện tại (1/ 1)

**Thu** 1. 收 Nhận/ tiếp nhận (tiếp thu). Thu hoạch. 2. 秋  
Mùa thu (Trung thu). Năm (thiên thu) 3. 鳧 Cá thu (3/ 7)

**Thủ** 1. 手 Tay chân (thủ túc -*anh em*). Người có chuyên môn  
(thủ thủ/ tuyển thủ). Phương pháp xử lý công việc (thủ đoạn). 2.  
守 Giữ (phòng thủ/ thủ môn) 3. 首 Đầu / đứng đầu (thủ đô /  
thủ lĩnh) (3/ 3)

**Thụ** 1. 受 Nhận (tiếp thụ) . Chịu/ bị (thụ án) 2. 授 Trao  
cho ( truyền thụ) 3. 售 Bán (tiêu thụ) (3/ 3)

**Thuận** 1. 顺 Thuận/ xuôi ("thuận buồm xuôi gió") (1/ 1)

**Thuật** 1. 术 Kỹ nghệ. Phương pháp 2. 述 trình bày lại  
(tự thuật) (2/ 3)

**Thục** 1. 塾 Trường tư (tư thục) 2. 熟 Thạo (thuần thục) 3.  
淑 Tốt đẹp/ hiền lành ( thục hạnh) (3/ 4)

**Thủy** 1. 水 Nước / sông ( đường thủy). Mặt bằng (thủy bình)  
2. 始 Mở đầu/ từ đầu ( nguyên thủy) (2/ 2)

**Thuyết** 1. 说 Nói/kể/ giải thích . Học thuyết/lý thuyết (1/ 1)

**Thư** 1. 舒 Thoải mái / duỗi (thư giãn/ thư thái) 2. 书 Sách  
(thư viện). Giấy tờ (chứng minh thư).Viết (thư pháp) . Thư tín.  
(2 /2)

**Thứ** 1. 恕 Khoan dung/ tha thứ (dung thứ) 2. 庶 Đông/ nhiều  
(thứ dân) (2/2)

**Thử** 1. 署 Nóng bức (cảm thử -*say nắng*) 2. 鼠 Chuột  
(Trình thử \*) (2/ 3)

**Thức** 1. 识 Biết (trí thức). 2 式 Kiểu (hình thức). Quy cách  
(cách thức). Biểu thức (*toán học*) (1/ 3)

**Thực** 1. 食 Ăn (lương thực). Nhật/ nguyệt thực. 2. 蚀  
Tổn thương (xâm thực) (2/ 4)

**Thương** 1. 枪 Cây giáo dài ("Đơn thương độc mã") 2. 戕  
Giết hại (sát thương) 3. 商 Bàn bạc (thương lượng). Buôn bán  
(thương nghiệp). Thương số (*toán*) .Sao Thương. 4. 伤 Nỗi đau  
buồn ( thương cảm/ tổn thương) (4/9)

**Tịch** 1. 夕 Chiều hôm / buổi tối (trừ tịch) (1/ 3)

**Tiền** 1 前 Không gian trước mặt(tiền cảnh), thời gian trước(tiền  
sử), đi lên/tiến lên 2. 钱 Tiền tệ (2/2)

**Tiết** 1. 节 Đoạn/ chặng (thời tiết) . Tiết tấu. Tiết kiệm, Tiết  
tháo (1/ 3)

**Tiêu** 1. 消 Tan đi/ mất đi (tiêu độc). Không câu tiến (tiêu cực)  
2. 宵 / thuộc/ Đêm ( Nguyên tiêu - *rằm tháng Giêng*)  
3. 销 Cháy hết ( tiêu huỷ). Bán (cung tiêu) (3/ 7)

**Tiểu** 1. 笑 Cười (tiểu lâm\*) (1/ 6)

**Tín** 1. 信 Thành thật (tín dụng). Tin tức. Tin (tín ngưỡng). Thư  
tờ (thư tín) (1/1)



**Tinh** 1. 精 Nhỏ/ khéo (tinh chế). Tinh hoa. Tinh thần.  
2. 晶 Sáng lóng lánh (kết tinh/ thủy tinh) 3. 菁  
Đẹp đẽ/ tinh xảo (tinh hoa) (3/4)

**Tính** 1. 性 Tính (chất). Giống (giới tính)  
2. 姓 Họ (tính danh) (2/2)

**Tình** 1. 情 Tình yêu/ tình cảm. Tình huống/tình hình. Tình báo (1/3)

**Tĩnh** 1. 井 Giếng lấy nước/ giống như giếng (thiên tĩnh) (1/1)

**Toàn** 1. 全 Hoàn chỉnh/ không thiếu (hoàn bị). Tất cả (toàn bộ)/ đều (1/3)

**Toạ** 1. 座 Ngồi/ ở (toạ lạc) (1/3)

**Toát** 1. 撮 Gom lại/ chọn lấy (toát yếu) (1/1)

**Tổ** 1. 组 Kết hợp có mục đích (tổ chức). Hợp lại thành nhóm (tổ văn nghệ) 2. 祖 Đồi trước (tổ tông). Tổ quốc (2/2)

**Tối** 1. 最 Nhất/ không so sánh được (tối đại/ tối ưu) (1/3)

**Tôn** 1. 尊 Cao quý / kính trọng (tôn kính). Cao thấp ("tôn ty trật tự") (1/3)

**Tốt** 1. 卒 Người lính (*quân tốt*); hoàn tất/xong (*tốt nghiệp*)

**Tổng** 1. 总 Tụ hợp. Toàn bộ (tổng tư lệnh) (1/2)

**Trang** 1. 庄 Thôn trang / làng mạc (trang trại). Trang nghiêm  
2. 妆 Trang điểm (hoá trang) 3. 装 Quân áo (trang phục).  
Trang sức. Lấp đặt (trang bị) (3/4)

**Tráng** 1. 壮 Khỏe mạnh (cường tráng) (1/4)

**Trạng** 1. 状 Trạng thái. Tình hình. (1/1)

**Trĩ** 1. 稚 Non trẻ (ấu trĩ) 2. 痔 Bệnh trĩ 3. 雉 Chim trĩ (3/6)

**Trị** 1. 值 Đáng giá/ trị giá (giá trị). Trị số (1/1)

**Trình** 1. 程 Đoạn đường (quá trình. Tiến độ (lịch trình). Công trình 2. 呈 Trình báo/ gửi lên trên (tờ trình) (2/2)

**Trọng** 1. 仲 ở giữa/ người đứng giữa (trọng tài). 2. 重 Nặng (trọng lực). Quan trọng. Thận trọng (2/2)

**Trở** 1. 阻 Cản trở (điện trở). Ngăn cản (hiểm trở) (1/2)

**Trợ** 1. 助 Giúp đỡ (hỗ trợ) (1/1)

**Trung** 1. 中 Giữa (trung ương). Bên trong (không trung). / thuộc/ Trung Quốc (Trung văn) 2. 忠 Trung thành (2/3)

**Truy** 1. 追 Đuổi / theo (truy nã/ "tứ mã nan truy"). Tìm ngược trở lại (truy điệu/ truy cứu)

**Truyền** 1. 传 Chuyển đi / trao cho (truyền lệnh). Truyền thống. Truyền nhiễm. Truyền thần (1/1)

**Trùng** 1. 懲 Xử phạt (trùng trị) (1/3)

**Tu** 1. 修 Sửa sang (tu sửa). Học tập (tu nghiệp). Biên soạn (tu thư) (1/5)

**Tú** 1. 秀 Giỏi/ xuất sắc (ưu tú). Đẹp ("son minh thủy tú") (1/4)

**Tùng** 1. 从 (còn gọi là tông) Đi theo (tuỳ tùng). Nghe theo. Tham dự (tòng quân) (1/2)

**Tuý** 1. 醉 Mê / đắm mê (ma tuý). Say rượu (tuý lúy) (1/1)

**Tuyến** 1. 线 Dây/ Sợi (kim tuyến). Đường (*trong hình học*). Ranh giới (phòng tuyến) (1/1)

**Tuyền** 1. 泉 Suối nước (khói cam tuyến mờ mịt thức mây \*). Chỗ ở người chết (cửu tuyến) (1/2)

**Tư** 1. 私 Riêng tư (tư hữu). Ngâm / vụng trộm (tư tình) 2. 司 (còn gọi là Ty) Quản lý (tư lệnh/ tư pháp) 3. 思 Nghĩ (tư duy) (3/10)

**Tứ** 1. 四 Số 4 2. 驷 Xe có bốn ngựa kéo ("tứ mã nan truy") 3. 肆 Tự ý/ không kể cái gì ("vô ý vô tứ") (3/5)

**Tử** 子 1. Con / con trai (nam tử). Người làm nghề (sĩ tử). Ngôi thứ nhất của địa chí (Tý) 2. 仔 Tử tế/ tỉ mỉ 3. 死 Chết (tử vong) (3/8)

**Tự** 1. 似 Giống (tương tự) 2. 自 Tự mình ( tự chủ/ " tự lực cánh sinh"). Tự nhiên. Từ (" tự cổ chí kim") 3. 字 Chữ ( Hán tự) 4. 嗣 Nói/ kế tiếp (thừa tự) (4/ 7)

**Tương** 1. 相 Qua lại với nhau/ cùng (tương trợ). Tương đương. (1/9)

**Tường** 1. 详 Biết rõ (tường giải / tượng tận) 2. 祥 Tốt / lợi (cát tường) (2/ 4)

**Tượng** 1. 象 Voi. Vẽ/ dạng (cảnh tượng) 2. 像 Tượng (*tác phẩm điêu khắc*) (2/ 4)

**Tỷ** 1. 比 (trong tỉ trọng, tỉ lệ) . 2. 譬 So sánh ( tỉ dụ, ví dụ) (2/ 4)

## U , V, x. y

**Úy** 1. 畏 Khâm phục ("hậu sinh khả úy"). Sợ sệt 2. 慰 An ủi (úy lạo) (2/ 5)

**Úc** 1. 亿 Nhớ lại / ghi lại (ký ức) 2. 抑 Đè xuống (ức chế) 3. 亿 úc (*một trăm triệu*) (3/ 3)

**Ương** 1. 央 Trung ương/ trung tâm 2. 殃 Tai hoạ (tai ương) 3. 鸯 Uyên ương (*chim*) (3/ 6)

**Vạn** 1. 万 Muối ngàn, tuyệt đối/rất, tồn tại mãi (vạn tuế), chẳng may (vạn nhất thất bại\*) (1/1)

**Vân** 1. 云 Mây (đăng vân). (1/ 12)

**Vẫn** 1. 殒 Chết (tự vẫn) (1/ 1)

**Vận** 1. 运 Chuyển động ( vận hành. Số phận may rủi ( vận mệnh) (1/ 1)

**Văn** 1. 文 Hiện tượng thiên nhiên (thiên văn). Chữ (ngoại văn) Hoa văn. Văn hiến. Văn hoá. Đối với võ (văn nhân) 2. 闻 Nghe (" văn kỳ thanh bất kiến kỳ hình"). Tin tức (tân văn) (2/ 6)

**Vi** 1. 为 Làm (hành vi) 2. 围 Vây/ bao quanh (chu vi) 3. 微 Nhỏ bé (vi mô) (3/ 11)

**Vĩ** 1. 伟 Lớn (vĩ đại) 2. 尾 Cái đuôi/ cuối( vĩ thanh) 3. 纬 Ngang (vĩ độ) (3/ 9)

**Vị** 1. 位 Chỗ (vị trí) 2. 未 Không có/ chưa (vị thành niên) 3. 味 Vị (giác) (3/ 3)

**Viên** 1. 园 Vườn (công viên) 2. 员 Người làm công tác hay học tập (học viên/ diễn viên) 3. 圆 Hình tròn. Chu toàn (viên mãn) (3/ 5)

**Viện** 1. 院 Cơ quan (bệnh viện/ học viện) 2. 援 Dẫn dắt (viện dẫn). Cứu giúp (viện trợ) (2/ 4)

**Việt** 1. 越 Vượt qua (việt dã). Việt Nam (địa danh) (1/ 4)

**Vinh** 1. 荣 Vẻ vang (vinh dự) (1/ 3)

**Vĩnh** 1. 永 Lâu dài (vĩnh viễn) (1/ 1)

**Vịnh** 1. 咏 Đọc thơ (ngâm vịnh). Miêu tả sự vật (vịnh mai, vịnh tuyết) (1/ 1)

**Vong** 1. 忘 Quên. 2. 亡 Chạy trốn (chạy vong mạng), chết (tử vong) (1/1)

**Vô** 1. 无 Không (vô sản). Dù sao (vô luận) (1/ 1)

**Vu** 1. 诬 Bày điều nói xấu (vu vạ) 2. 芜 Cỏ mọc um tùm (hoang vu)

**Vũ** 1. 武 Về quân sự/ vũ thuật (vũ khí) 2. 舞 Múa (vũ nữ) (2/ 6)

**Xuất** 1. 出 Ra( trái với *nhập*) (xuất hân-ra mồ hôi), vượt trội (xuất chúng) (1/2)

**ý** 1. 倚 Cậy/ dựa ( ý thế) (1/ 4)

**Yên** 1. 烟 Khói (" Yên ba thâm xứ hữu ngư châu"). Thuốc lá (1/8)

**Yết** 1. 咽 Cổ họng (yết hầu) (1/ 2)

*Phụ lục*

250 thành ngữ chữ Hán thông dụng



An cư lạc nghiệp 安居乐业  
An thân lập mệnh 安身立命  
án binh bất động 安兵不动  
Anh hùng vô dụng võ chi địa 英雄无用武之地  
Bác cổ thông kim 博古通今  
Bác học đa tài 博学多才  
Bách niên đại kế 百年大计  
Bách phát bách trúng 百发百中  
Bách hoa tê phóng 百花齐放  
Bách gia tranh minh 百家争鸣  
Bách chiến bách thắng 百战百胜  
Bách văn bất như nhất kiến 百闻不如一见  
Bãi sơn đáo hải 排山到海  
Ban tín ban nghi 半信半疑  
Bất thành thể thống 不成体统  
Bất thức thời vụ 不识时务  
Bất học vô thuật 不学无术  
Bất tam bất tứ 不三不四  
Bất vụ chính nghiệp 不务正业  
Bình bộ đăng thiên 平步登天  
Bình địa phong ba 平地风波  
Bình khởi bình tọa 平起平坐  
Bình tâm tĩnh khí 平心静气  
Cảm đồng thân ái 感同身受

Căn thâm đế cố 根深蒂固  
Cầu đồng tồn dị 求同存异  
Cầu toàn trách bị 求全责备  
Chân kim bất phạ hỏa luyện 真金不怕火炼  
Chí đồng đạo hợp 志同道合  
Chiến chiến cang cang 战战兢兢  
Chính nhân quân tử 正人君子  
Chúng khẩu nan điều 众口难调  
Cổ vi kim dụng 古为金用  
Công đức vô lường 功德无量  
Cốt nhục tương liên 骨肉相连  
Cơ bất khả thất, thời bất tái lai 机不可失, 时不再来  
Cùng sơn ú thủy 穷山恶水  
Cư cao lâm hạ 居高临下  
Cường nhân sở nan 强人所难  
Cường tướng thủ hạ vô nhược binh 强将手下无弱兵  
Cử tử nhất sinh 九死一生  
Đa trường mộng đa 夜长梦多  
Đanh bất hư truyền 名不虚传  
Đanh chính ngôn thuận 名正言顺  
Đanh tồn thực vong 名存实亡  
Dị khẩu đồng thanh 异口同声  
Dị khúc đồng công 异曲同工  
Diện diện tương thứ 面面相觑  
Diệu vũ dương uy 耀武扬威  
Đa đa ích thiện 多多益善  
Đa sầu thiện cảm 多愁善感  
Đa tài đa nghệ 多才多艺  
Đại đồng tiểu dị 大同小异

Đại tài tiểu dụng 大材小用  
Đào lí mãn thiên hạ 桃李满天下  
Đắc thắng hồi triều 得胜回朝  
Đắc tâm ứng thủ 得心应手  
Đăng hồng tử lục 灯红酒绿  
Địa lợi nhân hoà 地利人和  
Đông phong áp đảo tây phong 东风压倒西风  
Đồng tâm hợp lực 同心合力  
Độc lập tự chủ 独立自主  
Độc mộc bất thành lâm 独木不成林  
Đồng bệnh tương lân 同病相怜  
Đồng sàng dị mộng 同床异梦  
Đồng cam cộng khổ 同甘共苦  
Đồng tâm đồng đức 同心同德  
Đồng tâm hiệp lực 同心协力  
Gia cấp dân túc 家给民足  
Giả công tế tư 假公济私  
Giả nhân giả nghĩa 假仁假义  
Gian khổ phấn đấu 艰苦奋斗  
Gian nan hiểm trở 艰难险阻  
Giương giương đắc ý 洋洋得意  
Hạ mã khán hoa 下马看花  
Hải ngoại kỳ đàm 海外其谈  
Hãn mã công lao 汗马功劳  
Hậu sinh khả úy 后生可畏  
Hắc bạch phân minh 黑白分明  
Hoạ long điểm tình 画龙点睛  
Hoa ngôn xảo ngữ 花言巧语  
Hoa phong te vu 和风细雨

Hoàn mỹ vô khuyết 完美无缺  
Hoành hành vô kỵ 横行无忌  
Hô phong hoán vũ 呼风唤雨  
Hồi tâm chuyển ý 回心转意  
Hội bất thành quân 溃不成军  
Hoạ long điểm tình 画龙点睛  
Hùng tâm tráng trí 雄心壮志  
Huyết lưu như chú 血流如注  
Huyết nhục tương liên 血肉相连  
Hữu cầu tất ứng 有求必应  
Hữu dũng vô mưu 有勇无谋  
Hữu thanh hữu sắc 有声有色  
Hỷ văn lạc kiến 喜闻乐见  
Kế nhật trình công 计日程功  
Khai môn kiến sơn 开门见山  
Không tiền tuyệt hậu 空前绝后  
Kiến đa tích quảng 见多识广  
Kiến lợi vong nghĩa 见利忘义  
Kiến nghĩa dũng vi 见义勇为  
Kinh cung chi điêu 惊弓之鸟  
Kính nhi viễn chi 敬而远之  
Kiến vật bất kiến nhân 见物不见人  
Khai thiên tịch địa 开天辟地  
Khẩu thị tâm phi 口是心非  
Khổ tận cam lai 苦尽甘来  
Khởi tử hồi sinh 起死回生  
Kim ngọc lương ngôn 金玉良言  
Kinh thiên động địa 惊天动地  
Kinh tâm động魄 惊心动魄

Kỳ khai đắc thắng 旗开得胜  
Kỷ sở bất dục, vật thi vu nhân 己所不欲, 勿施于人  
Lang tâm cẩu phế 狼心狗肺  
Lao bất khả phá 牢不可破  
Lão khí hoành thu 老气横秋  
Lão thành trì trọng 老成持重  
Lập thân xử thế 立身处世  
Lịch lịch tại mục 历历在目  
Liệt hỏa kiến chân kim 烈火见真金  
Long phi phụng vũ 龙飞凤舞  
Long tranh hổ đấu 龙争虎斗  
Lộ đáo tri ma lực, sự cửu kiến nhân tâm 路遥知马力,  
事久见人心  
Lôi thành đại, vũ điểm tiểu 雷声大, 雨点小  
Lực bài chúng nghị 力排众议  
Lực bất thắng nhiệm 力不胜任  
Lục lâm hảo hán 绿林好汉  
Lực bất tòng tâm 力不从心  
Lưỡng toàn kỳ mỹ 两全其美  
Lượng lực nhi hành 量力而行  
Lượng nhập vi xuất 量入为出  
Lưu phương bách thế 流芳百世  
Mã đáo thành công 马到成功  
Mãn diện xuân phong 满面春风  
Mãn thanh phong vũ 满城风雨  
Mãn viên xuân sắc 满园春色  
Minh mục trương đàm 明目张胆  
Mục quang như đậu 目光如豆  
Mục trung vô nhân 目中无人

Nam chinh Bắc chiến 南征北战  
Nan giải nan phân 难解难分  
Năng giả đa lao 能者多劳  
Ngoại cường trung can 外强中干  
Ngôn ngoại chi ý 言外之意  
Ngôn tất tín, hành tất quả 言必信, 行必果  
Nguyên viễn lưu trường 源远流长  
Nhãn minh thủ khoái 眼明手快  
Nhân định thắng thiên 人定胜天  
Nhân phù vu sự 人浮于事  
Nhân vong vật tại 人忘物在  
Nhất cử thành danh 一举成名  
Nhất hô bá ứng 一呼百应  
Nhất diệp tri thu 一叶知秋  
Nhất nhật tam thu 一日三秋  
Nhất niên chi kế tại vu xuân 一年之计在于春  
Nhất phàm phong thuận 一帆风顺  
Nhiệt hỏa triều thiên 热火朝天  
Nộ bất khả át 怒不可遏  
Nội ngoại giao khốn 内外交困  
Ôn cố tri tân 温故之新  
Phú quý bất năng dâm 富贵不能淫  
Quá hà sách kiều 过河拆桥  
Quan môn đại cát 关门大吉  
Quang minh chính đại 光明正大  
Quần long vô thủ 群龙无首  
Quốc kế dân sinh 国计民生  
Sơn cao thủy hiểm 山高水险  
Sơn minh thủy tú 山明水秀

Sơn thủy tương liên 山水相连  
Sinh tử tồn vong 生死存亡  
Sự bán công bội 事半功倍  
Sự bội công bán 事倍功半  
Sự xuất hữu nhân 出有因  
Tác pháp tự tể 作法自毙  
Tác uy tác phúc 作威作福  
Tạo dao sinh sự 造谣生事  
Tam tâm nhị ý 三心二意  
Tâm cam tình nguyện 心甘情愿  
Tâm hoa nộ phóng 心花怒放  
Tập tư quảng ích 集思广益  
Tật ngôn lệ sắc 疾言厉色  
Tế thủy trường lưu 细水长流  
Thanh diện liêu nha 青面獠牙  
Thành gia lập nghiệp 成家立业  
Thành sự bất túc, bại sự hữu dư 成事不足, 败事有余  
Thành tâm thành í 诚心诚意  
Thất thượng bát hạ 七上八下  
Thế bất lưỡng lập 势不两立  
Thế như phá trúc 势如破竹  
Thị đồng lộ nhân 视同路人  
Thị nhi bất kiến 视而不见  
Thị tử nhi quy 视死如归  
Thị vi tri kỷ 视为知己  
Thiên phương bách kế 千方百计  
Thiên quân vạn mã 千军万马  
Thiên sơn vạn thủy 千山万水  
Thiên tải nhất thì 千载一时

Thiên tạo địa thiết 天造地设  
Thiết diện vô tư 铁面无私  
Thọ tử Nam Sơn 寿比南山  
Thụ dục tĩnh nhi phong bất chỉ 树欲静而风不止  
Thu phong tảo lạc diệp 秋风扫落叶  
Thúc thủ vô sách 束手无策  
Thương lâm đạn vũ 枪林弹雨  
Thủy hỏa bất tương dung 水火不相容  
Thủy tiết bất thông 水泄不通  
Thượng thiên vô lộ, nhập địa vô môn 上天无路, 入地无门  
Tích lao thành tật 积劳成疾  
Tiên kiến chi minh 先见之明  
Tiên thiên bất túc 先天不足  
Tiền nhân hậu quả 前因后果  
Tiền phạ long, hậu phạ hổ 前怕龙, 后怕虎  
Tiền sự bất vong, hậu sự chi sư 前事不忘, 后事之师  
Tiền tửm hậu tấu 先斩后奏  
Tọa hưởng kỳ thành 坐享其成  
Tọa lập bất an 坐立不安  
Tọa mã khán hoa 座马看花  
Tọa sơn quan hổ đấu 座山观虎斗  
Toàn tâm toàn ý 全心全意  
Tiên an vô sự 先安无事  
Trung ngôn nghịch nhĩ 忠言逆耳  
Tương kế tựu kế 将计就计  
Tương phản tương thành 相反相成  
Thanh đông kích tây 声东击西  
Thập toàn thập mỹ 十全十美  
Thô chi đại diệp 粗枝大叶

Thô tâm đại í 粗心大意  
Thốn bộ nan hành 寸步难行  
Tứ hải vi gia 四海为家  
Thiên la địa võng 天罗地网  
Tứ hải chi nội giai huynh đệ 四海之内皆兄弟  
Túc trí đa mưu 足智多谋  
Tứ thông bát đạt 四通八达  
Tự cấp tự túc 自给自足  
Tự cao tự đại 自高自大  
Tự lực cánh sinh 自力更生  
Tự tư tự lợi 自私自利  
Tự tác tự thụ 自作自受  
Vạn ban giai hạ phẩm, duy hữu độc thư cao  
万般皆下品，唯有读书高

Vạn cổ trường tồn 万古长存  
Vạn cổ trường thanh 万古长青  
Vạn sự hanh thông 万事亨通  
Văn như kỳ nhân 文如其人  
Vong ân bội nghĩa 忘恩负义  
Xuất đầu lộ diện 出头露面  
Xuất khẩu thành chương 出口成章  
Xuất kỳ bất ý 出其不意  
Xuất ngôn bất t逊 出言不逊  
Xuất sinh nhập tử 出生入死

♠ tên gọi các tỉnh của trung quốc

An Huy 安徽  
Bắc Kinh 北京  
Cam Túc 甘肃  
Cát Lâm 吉林  
Chiết Giang 浙江  
Đài Loan 台湾  
Giang Tây 江西

Giang Tô 江苏  
Hải nam 海南  
Hà Bắc 河北  
Hà Nam 河南  
Hắc Long Giang 黑龙江  
Hồ Bắc 湖北  
Hồ Nam 湖南  
Liêu Ninh 辽宁  
Ninh Hạ 宁夏  
Nội Mông Cổ 内蒙古  
Phúc Kiến 福建  
Quảng Đông 广东  
Quảng Tây 广西  
Quý Châu 贵州  
Sơn Đông 山东  
Sơn Tây 山西  
Tây Tạng 西藏  
Tân Cương 新疆  
Thanh Hải 青海  
Thiểm Tây 陕西  
Thiên Tân 天津  
Thượng Hải 上海  
Tứ Xuyên 四川  
Vân Nam 云南

---

***Nguyễn Huy Côn***

Từ đồng âm gốc Hán thông dụng trong tiếng Việt  
Biên soạn xong tháng 9-2005. File CHUHAN/nxd6-D  
Bổ sung lần 1 tháng 6- 2007

---

**Thư giãn**

Chơi thơ Hán-việt

Đã có người chơi thơ\* theo kiểu dịch truyện Kiều của Nguyễn Du từ một số câu thơ gốc Hán\*\* của truyện Trung Quốc. Xin thưởng thức 10 đoạn trích\*\*\* sau đây:



桂 轮 斜 照 粉 楼 空  
水 际 花 间 影 淡 浓  
惆 怅 东 邻 千 树 雪  
海 棠 开 溼 一 庭 红

*Quế luân tà chiếu phấn lâu không,  
Thủy tế hoa gian ảnh đạm nồng.  
Trù trưởng đông lân thiên thụ tuyết,  
Hải đường khai tậ nhất đình hồng*

Tình sử  
Trụ xuân viên  
Thi lâm  
Đường thi

Gương Nga chênh chếch dòm song,  
Vàng gieo ngấn nước, cây lồng bóng sân  
Hải đường là ngọn đông lân,  
Hạt sương gieo nặng, cành xuân la đà

\*  
\* \*

本 来 银 汉 是 红 墙  
青 鸟 衔 笺 事 渺 茫  
杨 柳 阴 中 睡 弱 线  
黄 鹂 学 语 试 新 腔

*Bản lai Ngân Hán thị hồng tường,  
Thanh điểu hàm tiên sự diểu mang.  
Dương liễu âm trung thụ nhược tuyết,  
Hoàng ly học ngữ thí tân xoang.*

Tân liễu trai  
Tình sử  
Thanh biệt tài  
Thi lâm

Thâm nghiêm kín cổng, cao tường,  
Cạn dòng lá thắm, dứt đường chim xanh,  
Lơ thơ tơ liễu buông mảnh,  
Con oanh học nói trên cành mả mai.

\*  
\* \*

一 年 春 事 到 荼 醅  
已 被 游 蜂 探 得 知  
软 玉 温 香 谁 为 惜  
悔 教 雨 妒 与 风 吹

Nhất niên xuân sự đáo trà mi,  
Dĩ bị du phong thám đắc tri.  
Nhuyễn ngọc, ôn hương thù vị tích,  
Hối giao vũ đố dĩ phong xuy

Đường thi  
Thi lâm  
Y lâu mộng  
Hồng lâu mộng

Lục mǎn đình tiên thảo bất chừ ,  
Thanh phong minh nguyệt dạ song hư .  
Môn trung y cật đào hoa tiếu ,  
Nhân tích tiêu điều cảm sách cư.

Tống thi  
Kim cổ kỳ quan  
Thi lâm  
Thập mỹ

Tiếc thay một đóa trà my,  
Con ong đã tỏ đường đi, lối về !  
Một cơn mưa gió nặng nề,  
Thương gì đến ngọc, tiếc gì đến hương.

Đây vườn cỏ mọc lau thưa,  
Song giăng quạnh quẽ, vách mưa rã rời;  
Trước sau nào thấy bóng người,  
Hoa đào năm ngoái còn cười gió đông.

\*  
\* \*

\*  
\* \*

绿 满 庭 前 草 不 除  
青 风 明 月 夜 窗 虚  
门 中 依 旧 桃 花 笑  
人 迹 条 擦 感 索 居

春 风 归 去 几 凄 迷  
村 墅 马 摇 金 勒 嘶  
伫 立 花 间 看 客 过  
一 鞭 争 逐 夕 阳 低

Xuân phong qui khứ kỷ thê mê,  
Thôn thụ mã dao kim lạc tê.  
Trữ lập hoa gian khan khách quá,  
Nhất tiên tranh trọc tịch dương đê.

Thi lâm  
Thi lâm  
Trụ xuân viên  
Đường biệt tài

Mang hài ẩn bộ lạc hoa Khê,  
Cảnh sắc phong quang nhập phẩm đê.  
Khê hạ nhất hoàng lưu thủy bích,  
Tiểu kiều tà bạng tịch dương đê.

Thi lâm  
Thập mỹ  
Tô ngọc tuyên  
Thi lâm

Dùng dằng nửa ở nửa về,  
Nhạc vàng đầu đã tiếng nghe gần gần.  
Trông chùng thấy một văn nhân,  
Lông buông tay khấu bước lần dặm băng.

Bước lần theo ngọn tiểu Khê,  
Nhìn xem phong cảnh có bề thanh thanh.  
Nao nao dòng nước uốn quanh,  
Nhịp cầu nho nhỏ cuối ghềnh bắc ngang.

\*  
\* \*

\*  
\* \*

忙鞋隐步落花溪  
景色风光入品题  
溪下一泓流水碧  
小桥斜傍夕阳低

一般情爱两和谐  
琴瑟鸣窗诗作媒  
杯酒局棋消永昼  
梅梢又认月花来

Lưỡng ban tình ái lưỡng hòa hài ,  
Cầm sắt minh song thi tác môi.  
Bôi tầu, cục kỳ tiêu vĩnh trú,  
Mai sao hựu nhận nguyệt hoa lai.

Thi lâm  
Thi lâm  
Tống thi  
Đường biệt tài

Khanh gia kim cổ lưỡng tiên nga,  
Tỉ muội phong tình tự nhất gia.  
Phong thái thập phân xuân dục động,  
Bất tri thị tuyết, thị mai hoa

Đàm doanh  
Tùy viên toàn tập  
Thi lâm  
Thi lâm

Hai tình vẹn vẽ hòa hai,  
Chẳng trong chẵn gối, cũng ngoài cầm thơ.  
Khi chén rượu, khi cuộc cờ,  
Khi xem hoa nở, khi chờ trăng lên.

Đầu lòng hai ả tố nga,  
Thúy Kiều là chị, em là Thúy Vân.  
Mai cốt cách, tuyết tinh thần:  
Mỗi người một vẻ, mười phân vẹn mười.

\*  
\* \*

\*  
\* \*

卿家金古两仙娥  
姊妹风青自一家  
丰彩十分春欲动  
不知是雪是梅花

秋廉风倦燕双高  
月下星前早已交  
绣阁焚香深漫候  
乞灵还倩郁纶袍

Thu liêm phong quyển yển song cao,

Trùng viên mộng

*Nguyệt hạ, tinh tiên, tảo dĩ giao.  
Tú các phân hương thâm mạn hậu,  
Khuất linh hoàn thiển uất luân bào.*

Tái sinh duyên  
Liều trai  
Tình sử

*Xuân sâu áp mộng khổ nan tinh.  
Nhãn tiên hốt kiến đa kiều nữ,  
Nhất bán phong lưu, nhất bán thanh*

Tình sử  
Tái sinh duyên  
Thi lâm

Đêm thu gió lọt song đào,  
Nửa vầng trăng khuyết, ba sao giữa trời;  
Nén hương đến trước Thiên đài  
Nỗi niềm khẩn chữa cạn nhời vân vân.

Chênh chênh bóng nguyệt xế màn,  
Tựa lan, nương triện, một mình thiu thiu,  
Thoát đầu thấy một tiểu kiều,  
Có chiều phong vận, có chiều thanh tân.

\*  
\* \*

\*  
\* \*

斜月当空光照檬  
春愁压梦苦难醒  
眼前忽见多娇女  
一半风流一半清

*Tà nguyệt đương không quang chiếu màn,*

Thi lâm

Chú thích :

- \* Có người làm thơ thì có người biết thưởng thức thơ. Người thưởng thức thơ thường ham đọc thơ, thích chép thơ và sưu tập thơ hay và cũng biết làm thơ nữa là người chơi thơ. Chơi thơ phải là người có thị hiếu văn chương, có cốt cách phong nhã. Chơi thơ Hán-Việt thì lại càng công phu và kỳ lạ hơn nữa.
- \*\*10 bài thơ trên đây trích từ sách “ Bút hoa” của tác giả Phan Mạnh Danh (1865-1942) xuất bản năm 1944 và tái bản năm 1953 tại Hà Nội, tái bản năm 2006 tại Houston (Mỹ). Các nhà nho đương thời ( Tôn Thất Lương, Hoàng Cảnh Tuân, Trần Trọng Kim...) đánh giá rất cao Tác phẩm

này của nhà nho họ Phan ở Hưng Yên. Đúng như lời ông Phạm Quỳnh, thượng thư Bộ Giáo dục khi đó đã viết trong lời tựa: "Ông Phan Mạnh Danh (ông ngoại của người biên soạn cuốn sổ tay này) soạn ra tập *Bút Hoa* này, góp nhặt đến hơn ngàn câu thanh tao diễm lệ trong thơ cổ chữ Hán, đối chiếu với hơn ngàn câu bóng bẩy chải chuốt trong truyện Kiều của ta, ghép vần ghép điệu, lựa lời, nôm với chữ, chữ với nôm, phảng phất xa gần, tựa hồ dịch mà không phải dịch, rất công phu, thật cũng tài tình..."

- Xin giới thiệu cùng bạn đọc thưởng thức và thư giãn.

Phiên âm Bắc kinh cho các chữ Hán  
(tiện dùng cho đánh máy vi tính)

<b>A</b>	biao	cang	che
ai	标	沧	车
爱	表	藏	彻
an	bie	cao	chen
安	别	操	沉
按	bin	草	陈
暗	宾	ce	

ang 昂	彬	侧	称
ao 傲	bing 冰	ceng 层	趁
<b>B</b>	冰	曾	cheng
Ba 八	兵	cha 差	称
拔	并	插	瞳
跋	病	茶	成
bai 白	bo 波	察	诚
百	博	chai 豺	承
ban 班	bu 补	豺	城
斑	捕	chan 谄	乘
般	不	chang 长	惩
bian 鞭	步	常	逞
变	<b>C</b>	偿	逞
遍	can 餐	畅	chi 吃
赤	残	chao 超	痴
chong 充	蚕		嗤
冲			叱
重	chui 吹	<b>D</b>	chong
宠	垂	da 打	登
chou 稠	唇	dai 呆	等
愁	蠢	待	di 低
踣		dan	滴
			地
			dian

臭 chu 出 初 除 锄 处 触 chuan 川 穿 chuang 创 疮 窗	chuo 绰 ci 此 cong 从 cu 粗 促 cui 催 cun 存 寸 cuo 蹉 厝 错	单 胆 淡 弹 dang 当 党 dao 刀 蹈 倒 道 de 得 德 deng 灯	颠 点 diao 刁 雕 调 掉 die 喋 叠 ding 丁 顶 鼎 diu 丢 dong 东 动
洞 dou 斗 du 独 睹 度 duan 端	<b>F</b> fa 发 罚 fan 翻 凡 繁	feng 丰 风 封 烽 锋 逢 凤	gan 甘 肝 赶 敢 感 gang 刚

短 断 dui 对 dun 顿 duo 多 咄 E e 阿 恶 en 恩 er 尔 耳	反 返 泛 fang 方 防 放 fei 飞 非 吠 废 费 fen 分 纷 粉 奋 愤	奉 fu 敷 扶 拂 浮 釜 俯 付 负 附 富 腹 覆 <b>G</b> gai 改 盖 概	纲 gao 高 膏 ge 歌 革 格 隔 各 gen 根 亘 geng 更 gong 工 公 功
攻 供 gou 钩 苟 狗 gu 沽 姑	guang 光 gui 归 规 诡 鬼 gun 滚	hao 毫 豪 好 he 何 和 赫 鹤	胡 虎 怙 hua 花 华 哗 化 画

孤古骨蛊固故顾瓜刮寡挂关官冠管	国裹过H hai海孩害han酣邯含汗悍hang	黑hen很heng横hong轰烘洪hou后厚hu呼囫狐	欢缓换焕患huang荒黄惶恍hui灰挥回悔
诤海绘hun昏浑魂混huo活	己济计记既继寄jia家假	骄娇焦狡矫脚叫教jie皆	毁襟谨锦尽进近噤jing泾

火货祸豁J ji饥机鸡积激岌即急疾集	价驾嫁jian坚艰兼简见剑鉴箭jiang江将jiao交	揭街节劫洁捷竭截解戒借jin金斤今津筋	经惊精兢井径敬jiong迥炯jiu九旧咎救就ju居
鞠局举拒具据聚juan倦jue绝	kou口扣ku苦kua夸kuai快脍kuan	lang狼lao牢劳老lei雷累leng冷	恋liang良liang梁两liang聊寥燎了



<b>K</b> kai 开 kan 侃 kang 康 kang 慷 ke 苛 ke 可 ke 克 ke 刻 ke 恪 kong 空  liu 流 long 龙 lu 庐 lu 炉 lu 鲁 lu 绿 lu 戮 luc 路	kuang 宽 kui 旷 kui 岿 kun 溃 kun 困 <b>L</b> la 拉 lai 来 lan 蓝  mang 慢 mang 芒 mao 盲 mao 毛 mei 冒 mei 貌 mei 眉 mei 每	li 离 li 礼 li 里 li 理 li 力 li 立 li 历 li 厉 li 励 li 利 lian 联  min 民 ming 名 ming 明 ming 鸣 miu 冥 miu 铭 mo 谬 mo 摸	lie 劣 lie 烈 lin 临 lin 淋 lin 琳 lin 鳞 ling 灵 ling 伶 ling 另 ling 令  nan 南 nan 难 nao 脑 nei 内 neng 能 ni 泥 ni 逆
--	---	---	--

lun 论 lun 论 lu 萃 lu 络 lu 落 <b>M</b> ma 麻 ma 马 mai 埋 mai 买 man 蛮 man 满 man 呕 man 偶 <b>P</b> pai 排 pan 攀 pan 盘 pang 磐 pang 庞 pang 旁	men 门 meng 扞 meng 蒙 meng 梦 mi 弥 mi 迷 mian 面 miao 妙 mie 灭  pian 匹 pian 片 pin 贫 ping 平 ping 评 ping 萍 po 迫 pu 破 pu 旁	mo 摩 mo 磨 mo 没 mo 莫 mo 漠 mo 墨 mu 默 mu 木 mu 目 <b>N</b> na 拿 nai 耐  qi 杞 qi 起 qi 气 qian 弃 qian 恰 qian 千 qian 牵 qian 前 qian 潜 qian 黔 qiang 强	nian 匿 niao 拈 niao 鸟 ning 宁 niu 牛 nong 弄 nu 奴 nu 怒 <b>O</b> ou 欧  qing 青 qing 轻 qing 倾 qing 清 qing 情 qing 晴 qing 请 qing 庆 qiong 罄 qiong 穷
---	---	--	---

pao 抛 pei 赔 pen 喷 peng 朋 peng 披 pi 披 皮 疲 虻	铺 璞 普 <b>Q</b> qi 七 妻 欺 齐 其 奇 骑 棋 旗 乞	抢 强 墙 qiao 敲 乔 巧 qie 切 窃 qin 亲 钦 擒 沁	葇 qiu 秋 求 qu 曲 屈 趋 取 去 quan 权 全 犬 que 确
qun 群 <b>R</b> ran 燃 rui 锐 ruo 若 弱 <b>S</b> sa 飒 sai 塞	shan 山 删 姗 煽 闪 善 shang 伤 赏 上 shao 稍 少	胜 盛 shi 尸 失 师 十 石 识 时 实 拾 食	守 首 寿 受 shu 殊 熟 数 鼠 束 树 shuang 双

san 三 散 sang 丧 sao 扫 se 色 sen 森 sha 杀 煞	she 舌 舍 设 shen 身 深 神 审 甚 sheng 升 生 声	史 矢 始 世 视 势 事 恃 拭 是 适 嗜 誓 shou 手	shui 水 shun 顺 瞬 shuo 硕 数 si 司 丝 死 四 似 肆
song 耸 颂 sou 搜 su 俗 肃 素 速 sun 损 suo 缩 所 <b>T</b>	逃 桃 讨 ti 提 啼 体 tian 天 恬 甜 tiao 挑 条 调	tou 偷 头 投 tu 突 图 涂 徒 土 吐 兔 tui	外 wan 剜 完 玩 万 wang 亡 网 往 惘 妄 忘 望

tai 太泰 tan 贪昙谈探弹 tang 螳 tao 滔 味畏蔚 wen 温文闻问 weng 瓮 wo 我卧握 wu 乌	跳 tie 铁 ting 听停挺铤 tong 通 同铜统痛洗喜细 xia 虾狭遐瑕下 xian 先闲弦銜现	推退蜕 tun 吞囤 tuo 拖脱唾 W wa 挖 wai 歪 笑 xie 邪胁卸邂 xin 心欣新馨信 xing 兴	wei 危威微巍为违围唯维尾媿萎未 xu 虚嘘栩旭 xuan 轩暄悬煊癣 xue 削学
---	---	---	--

污呜无五勿物 X xi 息惜熙习 湮延言严奄掩眼偃 yang 洋杨阳洋仰养 yao	陷 xiang 相降响想向项象 xiao 逍销小 衣依贻移遗疑以倚义亦异抑易意毅	星行形幸 xiong 凶兄汹胸雄 xiu 休朽袖臭营蝇 yong 庸永勇 you 优忧犹油游有诱	雪血 xun 寻循训汛 Y ya 鸦哑雅堰 yan 烟 yuan 冤原缘源远怨 yue 约跃越 yun 晕运 Z
---	---	--	---

妖摇咬要耀 ye 野叶夜 yi 一  zei 贼 zhai 债 zhan 沾瞻斩辗战 zhang 张彰掌仗 zhao 招	yin 因阴殷寅银引饮隐 ying 应英鸚  辙 zhen 针真枕振震 zheng 争峥蒸正郑政 zhi	yu 于余鱼愚与羽雨语玉郁浴欲鹑  指咫尺至志治炙栉智置 zhong 中忠	za 杂 zai 在再载 zan 赞 zao 造 ze 责择  诛珠珠蛛煮助筑铸 zhuan 专转 zhuang 装壮 zhui
---	---	--	--

昭朝照 zhe   捉着擢 zi 孜 zou	支知执直只纸   锱字恣 zong 纵 zou	终众重种 zhou 周 zhu 朱  走 zu 足 zui 罪醉	追惴 zhun 淳 zhuo 卓  zuo 左坐作座
---	---	---	---

